

BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN GIZARTE EKINTZA SAILAREN ETA BIZKAIKO PSIKOLOGIA ELKARGOAREN (IFK: G95218160) ARTEKO HITZARMENA, KRISIETAN, LARRIALDIETAN ETA HONDAMENDIETAN PSIKOLOGIAREN ARLOAN ESKU HARTZEKO.

CONVENIO ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA- DEPARTAMENTO DE ACCIÓN SOCIAL- Y EL COLEGO DE PSICOLOGÍA DE BIZKAIA,, (CIF G95218160) PARA LA INTERVENCIÓN PSICOLÓGICA EN CRISIS, EMERGENCIAS Y CATÁSTROFES.

BILDU DIRA

Alde batetik, Gizarte Ekintza Saileko (aurrerantzean, GES) foru diputatu Sergio Murillo Corzo, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean eta hura ordezkatzuz, 2021eko aren (e)ko Gobernu Kontseiluak hartutako erabakiaren arabera jardunez.

SE REÚNEN

De una parte, D. Sergio Murillo Corzo, diputado foral del Departamento de Acción Social, en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia, actuando en virtud del acuerdo del Consejo de Gobierno, de fecha de de 2021 y

Bestetik, Begoña Rueda Ruiz andrea, dekanoa (NAN: 30600177B), Bizkaiko Psikologia Elkargo Ofizialaren izenean (IFK: G95218160) eta hura ordezkatzuz. Botere nahikoa du, 2018ko abenduaren 18ko Batzar Nagusian egindako hautaketaren arabera.

De otra parte, Dña. Begoña Rueda Ruiz, Decana, con DNI 30600177B, en nombre y representación del Colegio Oficial de Psicología de Bizkaia, CIF G95218160, con poder suficiente según elección en la Asamblea General celebrada el 18 de diciembre de 2018

Alderdiek hitzarmen hau sinatzeko behar den gaitasun juridikoa aitortzen diote elkarri, eta, horrenbestez, honako hau

Las partes se reconocen la capacidad jurídica necesaria para suscribir el presente convenio y en su virtud

ADIERAZI DUTE

Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistema, Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen 5. artikulua arabera, arreta-sare publiko artikulatu bat da, erantzukizun publikokoa, eta gizarteratzea, autonomia eta gizarte-ongizatea sustatzea du helburu. Horretarako, beharrezkoa da zerbitzu prebentibo, babesle eta asistentzial batzuk ematea.

EXPONEN

Que el Sistema Vasco de Servicios Sociales se define por parte del artículo 5 de la Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, como una red pública articulada de atención, de responsabilidad pública, cuya finalidad es favorecer la integración social, la autonomía y el bienestar social, para lo cual se hace necesario prestar una serie de servicios de carácter preventivo, protector y asistencial.

Zerbitzu horien artean, aipatutako legearen 41.3. artikulua foru aldundiei esleitzen die gizarte larrialdien koordinazioa (22.2.6

Entre estos servicios, el artículo 41.3 de la citada ley atribuye a las diputaciones forales el de coordinación a urgencias sociales (artículo

artikuluak), eta urgentzietako bat larrialdietan eta hondamendietan esku-hartze psikologikoa beharrezkoa izatea da.

Bizkaiko Foru Aldundiaren azaroaren 23ko 130/2010 Foru Dekretuak, Bizkaiko Lurralde Historikoko Larrialdietarako Foru Plana arautzen duenak, 1.2 artikuluen azken paragrafoan ezarri duenez, Bizkaiko Foru Aldundiak lankidetzak-hitzarmenak egingo ditu erakunde publiko edo pribatuekin, aipatutako helburuetako edozein lortzeko.

Tituludun lanbideei eta profesionalen elkargo eta kontseiluei buruzko azaroaren 21eko 18/1997 Legearen 24 j) artikulua xedatzen duenez, elkargo profesionalen berezko eginkizuna da Administrazio Publikoarekin elkarlanean aritzea interes komunak lortzeko.

Ilido horretan, Bizkaiko Psikologia Elkargo Ofizialaren Estatutuen 1. artikuluan ezarritakoaren arabera, elkargo hori legeak babestutako zuzenbide publikoko korporazioa da, Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioak aitortua, nortasun juridiko propioa eta bere helburuak betetzeko jarduteko gaitasun osoa dituen.

Are gehiago, Auzitegi Gorenak (Administrazioarekiko Auzien Sala, 6. atala), 2002ko urriaren 25eko Epaian, Elkargo Profesionalen izaera juridikoari buruz hausnartzen du, eta ateratako ondorioen artean esaten du elkargo profesional horiek beren kideen interes pribatuak defendatzeko eratzten direla nagusiki, baina interes publikoko helburuei ere erantzuten dietela, eta, horregatik, zuzenbide juridiko-publikoko

22.2.6), constituyendo una de estas urgencias la de la necesidad de una intervención psicológica en situaciones de emergencia, desastre y catástrofe

El Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 130/2010, de 23 de noviembre, regulador del Plan Foral de Emergencias del Territorio Histórico de Bizkaia establece en su artículo 1.2 último párrafo que la Diputación Foral de Bizkaia realizará los convenios de colaboración necesarios con entidades públicas o privadas para conseguir cualquiera de los objetivos anteriormente citados.

El artículo 24 j) de la Ley 18/1997, de 21 de noviembre, de ejercicio de profesiones tituladas y de Colegios y Consejos Profesionales, dispone que es una función propia de los Colegios profesionales colaborar con la Administración Pública en el logro de intereses comunes.

En este sentido, el artículo 1 de los Estatutos del Colegio Oficial de Psicología de Bizkaia señala que dicho Colegio es una Corporación de Derecho Público amparada por la Ley y reconocida por la Administración de la Comunidad Autónoma Vasca, con personalidad jurídica propia y plena capacidad de obrar para el cumplimiento de sus fines.

A más abundamiento, el Tribunal Supremo (Sala de lo Contencioso-Administrativo, Sección 6ª) Sentencia de 25 octubre 2002, reflexiona sobre la naturaleza jurídica de los Colegios Profesionales, y entre sus conclusiones viene a decir que, estos colegios profesionales se constituyen para defender primordialmente los intereses privados de sus miembros, pero que también atienden a finalidades de interés público, en razón de las

pertsona edo korporazio gisa eratzen direla legez.

cuales se configuran legalmente como personas jurídico-públicas o Corporaciones de Derecho público.

Bizkaiko Psikologia Elkargo Ofizialak (hemendik aurrera, BPEO) krisietan eta larrialdietan Psikologiaren arloan esku hartzeko oso adituak diren profesionalen talde bat du, urteko 365 egunetan eguneko 24 orduetan erabilgarri, eta lanbide-txandaren arabera araututa, funtzionamendurako barne-araudiaren araudi gisa.

El Colegio Oficial de Psicología de Bizkaia (en adelante COPB) dispone de un grupo de profesionales altamente especializados en Intervención en Crisis y Psicología de Emergencias, con disponibilidad las 24 horas del día los 365 días del año y regulado según turno profesional como normativa de reglamento interno de funcionamiento.

Gero eta ohikoagoa da hondamendi naturalak gertatzea, eta horiei pertsonak sortutako krisi-egoerak gehitzen zaizkie (indarkeria, atentatu terroristak, tratu txarrak, sexu-erasoak, trafiko istripuak, adingabeak abandonatzea), alarma, sufrimendua eta pertsonen osasuna eta ongizatea arriskuan jartzen dituztenak.

Cada vez es más frecuente la ocurrencia de desastres o catástrofes naturales, a las que se añaden situaciones de crisis creadas por las personas (violencia, atentados terroristas, maltrato, agresiones sexuales, accidentes de tráfico, abandono de menores) que generan alarma, sufrimiento y amenazan tanto la salud como el bienestar de las personas.

Gertaera kritikoek ondorio sanitarioak, sozialak eta psikologikoak dituzte horiek jasaten dituzten pertsonengan, eta haien bizitzari aurre egiteko gaitasuna murrizten dute. Gizateriak lortutako aurrerapen zientifiko eta tekniko handiak gorabehera, gobernuak, erakundeak eta gobernuak kanpoko erakundeak gero eta aintzatespen eta balorazio handiagoa duten lehentasunezko helburua da egoera kritikoetan daudenekin eta, bereziki, pertsona ahulekin esku hartzea, haien sufrimendua hobetzen eta haiei aurre egiteko estrategia onak sortzen lagunduz.

Los acontecimientos críticos tienen consecuencias sanitarias, sociales y psicológicas en las personas que los padecen que merman su capacidad para enfrentarse a sus vidas. A pesar del progreso y de los grandes avances científicos y técnicos alcanzados por la humanidad, la intervención con los afectados por situaciones críticas, y especialmente con personas vulnerables, ayudando a mejorar su situación de sufrimiento y a generar en ellos buenas estrategias de afrontamiento, es un objetivo prioritario cada vez más reconocido y valorado por gobiernos, instituciones y organizaciones no gubernamentales.

Azken urteotan, hainbat foro zientifikotan onartu da oso garrantzitsua dela gertaera kritikoaren biktimei laguntza ematea, sufrimendu

En los últimos años se ha reconocido en diferentes foros científicos que es de vital importancia ofrecer a las víctimas de

emozionala arintzeko eta pertsonei sortutako zailtasunei aurre egiteko eta azkar sendatzeko gaitasuna emateko, betiere ahal den neurrian entitate klinikoaren ondorio psikopatologikoak agertzea saihestuta. Premia horiei aurre egiteko, profesionalek esku hartzeko programak eta arazo horiek arindu eta konponduko dituen laguntza espezializatu eraginkorra behar dira.

acontecimientos críticos una ayuda que alivie el sufrimiento emocional y capacite a las personas a enfrentar las dificultades surgidas y su rápida recuperación, evitando en la medida que sea posible la aparición de secuelas psicopatológicas de entidad clínica. Para hacer frente a estas necesidades se hacen necesarios programas de intervención profesionales y ayuda especializada eficaz que palie y resuelva estos problemas.

Horiek horrela, bi erakundeek egokitzat jotzen dute hitzarmen hau sinatzea, larrialdietan eta hondamendietan esku-hartze psikologikoa azkar eta eraginkortasunez egin ahal izateko, eta, hala, 2014. urtean bi aldeek sinatutako hitzarmena berritzea.

Ante lo expuesto, ambas instituciones estiman conveniente la suscripción del presente Convenio con el fin de facilitar la intervención psicológica de manera rápida y eficaz en situaciones de emergencia, desastre y catástrofe, renovando así el Convenio suscrito entre ambas partes en el año 2014.

Sinatzaileak, hitzarmen honen xedea eta izaera kontuan hartuta, bertan ezarritako lankidetzaharremanak Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legetik kanpo daude. Lege horren bidez, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EB eta 2014/24/EB Zuzentarauen transposizioa egiten da Espainiako ordenamendu juridikora (6.1 artikulua).

Atendiendo a los sujetos firmantes, al objeto y naturaleza del presente Convenio, las relaciones de colaboración establecidas en el mismo se encuentran excluidas de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014 (artículo 6.1.).

Beraz, Administrazio Publiko batek eta Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 47.2.c artikuluan aurreikusitako zuzenbide pribatuko subjektu batek sinatutako hitzarmen bat formalizatuko litzateke hemen.

Se trataría aquí, por tanto, de la formalización de un convenio firmado entre una Administración Pública y un sujeto de derecho privado de los previstos en el artículo 47.2.c de la ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público:

Hitzarmen honen helburua da esku-hartze psikologikoa azkar eta eraginkortasunez bermatzea larrialdietan eta hondamendietan,

Que la finalidad del presente convenio es garantizar la intervención psicológica de manera rápida y eficaz en situaciones de

baita alderdiek beren gain hartzen dituzten baldintzak eta konpromisoak ezartzea ere.

emergencia, desastre y catástrofe; así como establecer las condiciones y compromisos que asumen las partes.

Horrenbestez, goian zehaztutakoarekin bat etorritz, alderdiek hitzarmen hau sinatzea erabaki dute. Hitzarmenak honako klausula hauek dauzka:

Así pues, de conformidad con lo anteriormente expuesto, las partes acuerdan suscribir el presente convenio, el cual se regirá por las siguientes:

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

1.- Hitzarmenaren xedea eta subjektu bakoitzak egin beharreko jarduketak (40/2015 Legearen 49.c art.)

1.- Objeto del convenio y actuaciones a realizar por cada sujeto (artículo 49.c Ley 40/2015)

Hitzarmen honen xedea da Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Bizkaiko Psikologia Elkargo Ofizialaren (BPEO) arteko lankidetzaren eredu bat ezartzea, krisietan, larrialdietan eta hondamendietan dauden pertsonentzako arreta psikologiko profesional eta eraginkorra arautu eta bermatzeko, hitzarmenean ezarritako kasu eta moduetan.

El presente convenio tiene por objeto establecer un modelo de colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia y el Colegio Oficial de Psicología de Bizkaia (COPB), que regule y garantice una profesional y eficaz atención psicológica de las personas afectadas por situaciones de crisis, emergencia y catástrofe en los supuestos y formas que queden estipuladas en convenio.

1.1. Larrialdiaren, hondamenaren eta/edo hondamendiaren definizioa

1.1. Definición de emergencia , desastre y/o catástrofe

Larrialdia, hondamena eta/edo hondamendia da, dokumentu honen ondorioetarako, kolektibitate bati kalte material edo pertsonal larriak eragiten dizkion bat-bateko gertaera oro, aurreikus daitekeena edo ezin aurreikus daitekeena, gizakien bizi galtzea barne.

Se entiende por emergencia, desastre y/o catástrofe a los efectos del presente documento, todo suceso repentino, previsible o imprevisible, que sobreviene produciendo graves daños materiales o personales sobre una colectividad, incluyendo la pérdida de vidas humanas.

Halaber, eragin handiko beste egoera batzuetara zabaltzen da esku-hartzea, hala nola krisi-egoeretara, larrialdietara, suizidioetara, genero-indarkeriara, trafiko istripuetara, atentatu terroristetara...

Así mismo, se amplía la intervención a otras situaciones de elevado impacto como son situaciones de crisis, urgencia, suicidio, violencia de género, accidentes de tráfico, atentados terroristas...

Adibide gisa, hondamen, hondamendi edo larrialditzat jotzen dira suteek, uholdeek, lur-jausiek, eraikinen erorketek, istripu kolektiboek eta, oro har, larritasuna dela-eta alarma soziala sortzen duten egoerek eragindako egoerak.

1.2. Eremu geografikoa

Hitzarmen hau Bizkaiko Lurralde Historikoari dagokio, Bilboko udal-mugartea izan ezik.

1.3. Esku-hartze mota:

Urgentziakoa izango da, eta honako ezaugarri hauek izango ditu:

- Psikologiako profesionalen laguntza behar den lekuan eman beharko da, baita istripua edo hondamena gertatu den lekuan ere.
- Berehala agertuko da gertakarien lekuan, eta dagokion administrazioaren esku utziko da.
- Estaldura: eguneko 24 orduetan, urteko 365 egunetan.

1.4. Esku-hartze profesionaleko txanda

Bizkaiko Psikologia Elkargo Ofizialak txanda profesional bat ezarriko du, eta bertan izena eman ahal izango dute jarduneko elkargokideek, baldin eta esperientzia profesional espezializatua badute larrialdietan, hondamenetan eta/edo hondamendietan esku hartzen.

A modo de ejemplo, se señalan como catástrofes, desastres o emergencias las situaciones provocadas por incendios, inundaciones, corrimientos de tierra, desplomes de edificios, accidentes colectivos, y, en general, situaciones que generen alarma social debido a su gravedad.

1.2. Ámbito geográfico

El presente convenio se circunscribe al Territorio Histórico de Bizkaia, a excepción del término municipal de Bilbao.

1.3. Tipo de intervención:

Será la considerada de urgencia, con las siguientes características:

- La asistencia de profesionales de la psicología deberá realizarse donde se requiera, inclusive en el lugar del accidente o catástrofe.
- Su presencia en el lugar de los hechos y su puesta a disposición de la administración correspondiente será inmediata.
- Cobertura: las 24 horas del día, los 365 días al año.

1.4. Turno de intervención profesional

El Colegio Oficial de Psicología de Bizkaia establecerá un turno profesional en el que podrán inscribirse voluntariamente las y los colegiados ejercientes, con acreditada experiencia profesional especializada en intervenciones en situaciones de emergencia, desastre y/o catástrofe.

Bizkaiko Psikologoek Elkargo Ofizialak berak ezarriko dituzten eskatutako baldintzak, izena emateko eta enkarguak esleitzeko prozedura, uko egiteko arrazoi justifikatuak eta txandaren sorrerarekin eta kudeaketarekin lotutako beste edozein gai, baina uneoro nahitaez errespetatu beharko dira berdintasun, gaitasun eta objektibotasun printzipioak, zerbitzua gaztelaniaz zein euskaraz eskaini ahal izango dela bermatuta betiere.

Txandan izena eman duten elkargokideek nahitaez onartu beharko dituzte jasotzen dituzten enkarguak. Justifikaziorik gabe uko eginez gero, baja automatikoa emango da esku hartzeko txandan.

Inola ere ez da lan-harremanik egongo Bizkaiko Foru Aldundiaren eta esku hartzeko txandako profesionalen artean.

1.5. Esku hartzeko protokoloa

1.- Printzipio orokorrak

- a) Prozedura azkar, berehala eta eraginkortasunez garatuko da, larrialdi-egoera bat gertatzen denean inprobisaziorik izan ez dadin.

- b) Halako esku-hartzeetan esperientzia

Los requisitos exigidos, el procedimiento de inscripción y de atribución de encargos, las causas justificadas para las renunciaciones y cualquier otra cuestión relacionada con la creación y gestión del turno, serán establecidos por el propio Colegio Oficial de Psicología de Bizkaia, si bien deberán respetarse en todo momento los principios de igualdad, capacidad y objetividad, garantizando que el servicio podrá ofrecerse, tanto en lengua castellana, como en euskera.

Los y las colegiadas inscritas en el turno estarán obligadas a aceptar los encargos que reciban. La renuncia injustificada determinará la baja automática en el turno de intervención.

En ningún caso existirá relación laboral alguna entre la Diputación Foral de Bizkaia y los/las profesionales del turno de intervención.

1.5. Protocolo de intervención

1.-Principios generales

- a) El procedimiento se desarrollará de manera ágil, inmediata y eficaz, con la finalidad de evitar la improvisación cuando se presente una situación de emergencia.

- b) Disponibilidad permanente de los y las

duen psikologiako profesionalen prestasun iraunkorra, hain zuzen ere urte osoan eta une oro egongo direla bermatzeko.

- c) Biktimei eta senideei laguntza psikologikoa ematea gertaeraren lekuan.
- d) Koordinazio egonkorra prozesuaren fase guztietan.

profesionales de psicología con experiencia en este tipo de intervenciones, con el fin de garantizar su presencia durante todo el año y en todo momento.

- c) Prestación de apoyo psicológico a las víctimas y familiares en el lugar del suceso.
- d) Coordinación estable en todas las fases del proceso.

2. Deiak aktibatzea

Esku hartzeko deia Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Saileko Administrazio eta Gizarte Sustapeneko Zuzendaritza Nagusiak egingo du, eta adieraziko du nora joan behar den, harremanetarako pertsonak eta hasiera batean egokitzat jotzen den profesional kopurua.

3. Abisua jasotzea

Deia Bizkaiko Psikologia Elkargo Ofizialak berak esku hartzeko txandaren arduradun izendatzen duen pertsonari zuzenduko zaio, eta, modu subsidiarioan, Elkargoaren bulegoetara, 8:30etik 17:30era, astelehenetik ostegunera, eta 8:30etik 15:00etara, ostiraletan.

4. Abisua kudeatzea

Deia jaso ondoren, esku hartuko duten pertsonak lokalizatuko dira, eta enkarguen berri emango zaio Bizkaiko Foru Aldundiari; hedapena antolatuko da, beharrezkoak

2. Activación de la llamada

La llamada para la intervención se realizará desde la Dirección General de Administración y Promoción Social del Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia, indicándose el lugar al que deberá acudir, las personas de contacto y el número de profesionales que, en principio, se considera adecuado.

3. Recepción del aviso

La llamada se dirigirá a la persona que el propio Colegio Oficial de Psicología de Bizkaia designe como responsable del turno de intervención y, subsidiariamente, a las oficinas del Colegio, en horario de 8:30h a 17:30h de lunes a jueves y de 8:30h a 15:00h los viernes.

4. Gestión del aviso

Una vez recibida la llamada, se localizará a las personas que intervendrán, siendo comunicados los encargos a la Diputación Foral de Bizkaia; y se organizará el

diren koordinazio-lanak eginda, eta profesionalak bertaratuko dira 60 minutu baino gutxiagoko epean.

despliegue, realizando las labores de coordinación que sean precisas, con una personación de los y las profesionales en un tiempo no superior a 60 minutos.

5. Biktimei arreta ematea

Administrazio eta Gizarte Sustapeneko Zuzendaritza Nagusiarekin eta, hala badagokio, dagokion udalarekin adostutakoaren arabera egingo da.

5. Atención a las víctimas

Se hará según lo acordado con la Dirección General de Administración y Promoción Social y, en su caso, con el ayuntamiento correspondiente.

6. Txostena bidaltzea

Esku-hartzea amaitu eta hilabeteko epean, egindako esku-hartzeei buruzko txostenak bidaliko zaizkio Administrazio eta Gizarte Sustapeneko Zuzendaritza Nagusiari, sexuak bereizita, hala badagokio.

6. Emisión de informe

En el plazo de un mes, a partir de la finalización de la intervención, se remitirán a la Dirección General de Administración y Promoción Social los informes correspondientes a las intervenciones realizadas, con desagregación de sexos, si procediera.

7.- Bizkaiko Larrialdi Plana

Zerbitzu hau, hala badagokio, Bizkaiko larrialdi planean integratuko da, eta Hitzarmenaren Jarraipen Batzordean integrazio horretara egokitzeko behar diren erabakiak hartuko dira, behar izanez gero, hitzarmen berri baten protokoloa sartuta.

7.- Plan de emergencias de Bizkaia

El presente servicio se integrará, en su caso, en el plan de emergencias de Bizkaia, adoptándose en la comisión de seguimiento del Convenio, las decisiones necesarias para su adecuación a dicha integración, si resultaran necesarias, integrando la protocolarización de un nuevo convenio, en su caso.

BPEOk hartutako konpromisoei dagokienez, honako haueetatik edozein eska daiteke:

En cuanto a los compromisos adquiridos por el COPB, podrían ser cualquiera de los que se requieran de los mencionados a continuación:

1. Lankidetzaren arloan:

1. En el ámbito de la Intervención:

- Bizkaiko lurralde historikoan gertatzen diren krisietan, larrialdietan, hondamenetan, hondamendietan eta atentatu terroristetan arreta psikologikoa ematen espezializatutako psikologo talde bat aktibatzeko moduan izatea.
- Talde horretako kideak egiaztatutako espezializazio-irizpide zorrotzen arabera hautatuko dira, eta etengabeko prestakuntza teoriko-praktikorako konpromisoa izango dute, esku hartzeko psikologo koordinatzaileak eta psikologo asistentzialak berezita.
- Profesional-talde hori txanda profesionalaren araudiaren arabera arautuko da, eguneko 24 orduetan eta urteko 365 egunetan erabilgarri egongo da, eta hitzarmenean ezarritako protokoloaren arabera aktibatuko da.
- Esku hartzeko eskatzen diren profesionalak aktibatzeko protokoloak lankidetzaren hitzarmeneko alderdietako kideek osatutako jarraipen batzorde batek finkatuko ditu, aurretiazko ikerketan eta plangintzan zehazten diren egoeren eta parametroen arabera.
- Mantener activable un grupo de psicólogos especializados en la atención psicológica en situaciones de crisis, urgencias, emergencias, desastres, catástrofes y atentados terroristas que ocurran en el territorio histórico de Bizkaia.
- Los miembros de dicho grupo serán seleccionados según estrictos criterios de especialización acreditada y con compromiso de formación teórico-práctica continuada, diferenciando entre psicólogos coordinadores de intervención y psicólogos asistenciales.
- Este grupo de profesionales estará regulado bajo la normativa de turno profesional, con disponibilidad las 24 horas del día, los 365 días del año, que serán activados según el protocolo que quede estipulado en convenio.
- Los protocolos de activación de los profesionales requeridos para la intervención serán fijados por una comisión de seguimiento formada por integrantes de las partes que conformen el convenio de colaboración, con arreglo a las situaciones y parámetros que se determinen en la investigación y planificación previas.

Laguntza psikologikoa honako hau izango da:

La atención psicológica consistirá en:

- Berehalako arreta psikologikoa krisietan, larrialdietan, hondamenetan, hondamendietan eta atentatu terroristetan. Arreta inpaktua gertatu eta ondorengo ordu edo egunetan luzatu ahal izango da, aktibazioa eragin zuen egoerak irauten duen bitartean.
- Efektu-egoerak eragindako pertsona guztiguztiei, zuzeneko biktimei, senideei eta esku hartzen duten profesionalei zuzenduta egongo da.
- Artatutako kasuen estatistikak egiteko jarraipena telefonoz edo posta elektronikoz egin ahal izango da, hilean 3 eta 6 hilabete bitartean.
- Hainbat unetan datuak biltzea, zerbitzuaren kalitateari buruzko estatistikak egin ahal izateko, beharrak identifikatu ahal izateko, eta larrialdi-egoeretan laguntza psikologikoa emateko arloarekin lotutako hobekuntza eta ikerketa proiektuak egin ahal izateko Horretarako, jardueraren eta emandako arreta-prozesuaren adierazle esanguratsuak ezarriko dira, baita tresna estandarizatuak ere, gertaeraren eraginaren banakako aldagaiak eta emandako zerbitzuarekiko gogobetetasuna neurtzeko.
- Larrialdi batean esku hartzen duten profesionalei (polizia, suhiltzaileak,
- Una atención psicológica inmediata en situaciones de crisis, urgencia, emergencia, desastre, catástrofe y atentado terrorista. La atención será ampliable en las horas o días posteriores al momento del impacto y mientras dure la situación que generó la activación.
- Estará dirigida a todas las personas afectadas por la situación de impacto, de especial atención víctimas directas, familiares y profesionales intervinientes.
- El seguimiento para la realización de las estadísticas de los casos atendidos, podrá ser telefónico o por mail con una frecuencia mensual, entre 3 y 6 meses.
- Recogida de datos, en diferentes momentos, que permita realizar estadísticas de calidad del servicio, identificación de necesidades, proyectos de mejora y de investigación relacionada con el área de atención psicológica en situaciones de emergencia. Para ello se establecerán unos indicadores de actividad significativos de la actividad y del proceso de atención prestada, así como instrumentos estandarizados que permitan la medición de variables individuales del impacto del suceso y de la satisfacción con el servicio prestado.
- La asistencia y atención psicológica podrá ser ampliada a los y las diferentes profesionales que intervienen en una

larrialdietako teknikariak eta anbulantzia) ere eman ahal izango zaie laguntza psikologikoa.

emergencia como policía, bomberos, técnicos y técnicas de emergencia y ambulancia...

- Hala badagokio, banakako edo taldeko prebentzio ekintza bat eskainiko da, hala prebentziokoa nola eskatutakoaren araberakoa, efektu-egoeraren ondoren. Horretarako, beste hitzarmen bat sinatu beharko da.

- Se ofrecerá en su caso una acción preventiva individual o grupal tanto de carácter preventivo como a demanda tras situación de impacto para lo que se requerirá suscribir un nuevo Convenio.

2.- Prestakuntzaren arloan:

- Prestakuntza jarduerak planifikatu, antolatu eta kudeatzea esparru teoriko-praktikoan, bai taldeko kideentzat, bai lurralde historikoko larrialdi-zerbitzuan esku hartzen duten gainerako profesionalentzat.
- Larrialdiei Aurregiteko Zuzendaritzari orientazioa eta aholkularitza ematea larrialdi-egoeretan esku hartzeko jardueretan, prebentzio jardueretan eta prestakuntza-jardueren prestaketan.
- Larrialdiei Aurre Egiteko Zuzendaritzak antolatutako simulakroetan parte hartzea.

2.- En el ámbito de la formación:

- Planificar, organizar y gestionar actividades formativas en el ámbito teórico-práctico, tanto para los miembros del grupo como para el resto de profesionales intervinientes en el servicio de emergencias del territorio histórico.
- Orientar y asesorar a la Dirección de Atención de Emergencias en actividades de intervención en situaciones de emergencias, actividades de prevención y en la preparación de actividades formativas.
- Participar en la realización de simulacros organizados por la Dirección de Atención en Emergencias.

3.- Ikerketaren arloan:

- Larrialdietako psikologiaren arloan ikerketa-azterlan espezifikoak egitea.
- Larrialdiei eta krisietan esku hartzeari buruzko azterlanetan aholkatzea eta parte hartzea, hala eskatzen zaienean.

3.- En el ámbito de la Investigación:

- Realizar estudios de investigación específicos en el área de Psicología de Emergencias.
- Asesorar y participar en estudios referidos a emergencias e intervención en

crisis para los que sean requeridos.

Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak hartutako konpromisoei dagokienez:

- Bizkaiko Foru Aldundiak finantzatuko du txandako profesionalak aurkitzeko behar den ekipamendua, baita beharrezkotzat jotzen diren prestakuntza-ikastaroak ere, txandari atxikitako langileak trebatuta edukitzeko, eta protokoloa aktibatzearen ondorioz sortzen diren esku-hartze profesionalak urtean 79.800 eurora arte, gehienez ere Horretarako, dagozkion fakturak ordainduko ditu, eta betebeharrak hori dagokion partidaren behar besteko aurrekontu-kreditua egotearen mende geratuko da.

BPEOK bost (5) plaza gordeko ditu, gutxienez, antola ditzakeen prestakuntzako ikastaroetan, hain zuzen Bizkaiko Foru Aldundiko langileek bete ditzaten, eta behar besteko denbora lehenago emango die ikastaroaren antolaketa berri.

Bizkaiko Foru Aldundiak aurretik zehaztutako prestakuntza edo ikerketa arloei buruzko ekintzaren bat formalizatu nahi badu, beste hitzarmen bat sinatuko da.

2. Alderdiak beren gain hartutako betebeharrak eta konpromiso ekonomikoak (40/2015 Legea, 49.d artikulua)

Erakundeak aurkeztutako sarrera eta gastuen aurrekontuaren arabera (banakapena I. eranskinean), Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte

En cuanto a los compromisos adquiridos por el **Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia:**

- La Diputación Foral de Bizkaia financiará el equipamiento preciso para la localización de los y las profesionales del turno, así como los cursos de formación que se consideren precisos, para mantener formado al personal adscrito al turno, y las intervenciones profesionales que se produzcan como consecuencia de la activación del protocolo hasta un máximo de 79.800 euros anuales, mediante el abono de las facturas correspondientes, quedando supeditada dicha obligación a la existencia de crédito presupuestario suficiente en la partida correspondiente

El COPB reservará un mínimo de cinco (5) plazas en los diferentes cursos de formación que pudiera organizar, para que puedan ser ocupadas por personal de la Diputación Foral de Bizkaia, a quien comunicará la organización del curso con antelación suficiente.

En el caso de que la Diputación Foral de Bizkaia desee formalizar alguna acción referida a los ámbitos de formación o investigación detallados anteriormente, se firmará un nuevo convenio.

2. Obligaciones y compromisos económicos asumidos por las partes (artículo 49.d) Ley 40/2015)

De acuerdo con el presupuesto de Ingresos y Gastos aportados por la entidad (su desglose se incorpora como Anexo 1), la Diputación

Ekintza Sailak, gehienez, 79.800 euroko ekarpena egingo du, urteko hauetan banatuta:

2021. urtea: 39.900 € (4500 € larrialdietako txanda mantentzeko eta prestakuntzarako, eta 35.400€ esku-hartze profesionaletarako).

2022. urtea: 39.900 € (4500 € larrialdietako txanda mantentzeko eta prestakuntzarako, eta 35.400 € esku-hartze profesionaletarako).

1 eranskineko banakapena kontuan hartuta, Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak urtean gehienez **9000 euroko** ekarpena egingo du (**4500 € 2021eko** ekitaldirako eta **4500 € 2022ko** ekitaldirako), larrialdietako txanda mantentzeko (zuzendaritza teknikoa eta administrazioko gastuak, ekipamendua, parte hartzaileentzako arrisku-asegurua, eskuragarritasuna eta kokapen eta alerarako gailuak -telefonoa eguneko 24 orduetan eta urteko 365 egunetan-) Horretaz gain, prestakuntzarako gastuak.

Gastu horien ordainketa bakarra egingo da aurrekontu-ekitaldi bakoitzean, COPBk dagokion faktura aurkeztuta, 2021eko eta 2020ko ekitaldietako partida honen kargura: zentro kudeatzailea (0306), programa (231104), azpikontzeptu ekonomikoa (237.08), proiektu zenbakia (2013/0021)

Bestalde, eta 1. eranskineko banakapena ere kontuan hartuta, Bizkaiko Foru Aldundiak – Gizarte Ekintza Sailak– **urtean 70.800 euroko** gehieneko zenbatekoa jarriko du (**35.400 €**

Foral de Bizkaia – Departamento de Acción Social- aportará un importe máximo de 79.800€, distribuido en las siguientes anulidades:

Año 2021: 39.900 € (4500 € para mantenimiento del turno de urgencia y formación y 35.400€ para las intervenciones profesionales).

Año 2022: 39.900 € (4500 € para mantenimiento del turno de urgencia y formación y 35.400€ para las intervenciones profesionales).

En virtud del desglose del Anexo 1, la Diputación Foral de Bizkaia – Departamento de Acción Social- aportará un importe máximo de **9000 € anuales (4500€ para el ejercicio 2021 y 4500€ para el ejercicio 2022)**, para sufragar los gastos ocasionados por el mantenimiento del turno de urgencia, (entre los que se incluyen la dirección técnica y los gastos administrativos, equipamiento, la suscripción de un seguro que cubra los riesgos de las personas intervinientes, la disponibilidad y los dispositivos de localización y alerta -teléfono 24 h, 365 días año-). Además de los gastos derivados de las necesidades formativas.

Estos gastos se abonarán, en una única vez por cada ejercicio presupuestario, contra la presentación de la correspondiente factura por parte del COPB, con cargo al centro gestor 0306, Programa 231104, Subconcepto 237.08, nº de proyecto 2013/0021 de los presupuestos de los ejercicios 2021 y 2022.

Por otro lado, y atendiendo también al desglose del Anexo 1, la Diputación Foral de Bizkaia – Departamento de Acción Social- aportará un importe máximo de **70.800 €**

2021rako eta 35.400€ 2022rako) protokoloa aktibatzearen ondorioz gertatzen diren esku-hartze profesionaletarako, hitzarmen honen esparruan, eta tarifa hauen arabera ordainduko dira:

anuales (35.400€ para el ejercicio 2021 y 35.400€ para el ejercicio 2022), para las intervenciones profesionales que se produzcan como consecuencia de la activación del protocolo, en el marco del presente convenio, que serán abonadas de acuerdo a las siguientes tarifas:

Profesional asistentziala. Esku hartzen duten laguntzako profesionalen kopurua esku hartzeko eskaera eragin duen egoeraren ezaugarrien arabera izango da.

Profesional asistencial. El número de profesionales asistenciales intervinientes dependerá de las características de la situación que motiva la solicitud de intervención.

TARIFA ARRUNTA (astelehenetik ostiralera, 22:00ak arte)

TARIFA ORDINARIA (de lunes a viernes, hasta 22:00h)

Koordinatzaile 1: 100 € ordu oso bakoitzeko/25 € 15 minutuko zatiketara arte

1 coordinador/a: 100 € cada hora completa / 25 € hasta fracciones de 15 minutos

Profesional 1: 80 € ordu oso bakoitzeko/20 € 15 minutuko zatiketara arte

1 profesional: 80 € cada hora completa / 20 € hasta fracciones de 15 minutos

APARTEKO TARIFA (asteburuetan, jaiegunetan eta gaueko ordutegian, 22:00etatik 08:00etara)

TARIFA EXTRAORDINARIA (fines de semana, festivos y horario nocturno, de 22h a 8h)

Koordinatzaile 1: 120 € ordu oso bakoitzeko/30 € 15 minutuko zatiketara arte

1 coordinador/a: 120 € cada hora completa / 30 € hasta fracciones de 15 minutos

Profesional 1: 100 € ordu oso bakoitzeko/25 € 15 minutuko zatiketara arte.

1 profesional: 100 € cada hora completa / 25 € hasta fracciones de 15 minutos.

Esku-hartzeak hala eskatzen badu, mantenu-dietak honako hauek izango dira:

Si la intervención lo requiere, las dietas de alimentación serán:

Dieta erdia: 25 €

Media dieta: 25 €

Dieta osoa: 50 €/ eguneko

Dieta completa: 50 € / día

Ostatua: 80 € / gaueko

Alojamiento: 80 € / noche

Aipaturiko tarifek ordainsari profesionalak, tasak, joan-etorrien gastuak eta, hala badagokio, dagokion BEZa barne hartzen dituzte.

Las tarifas que se indican incluyen honorarios profesionales, tasas, gastos de desplazamiento y, en su caso, el IVA correspondiente.

Esku-hartze profesionalak hilero ordainduko dira, esku-hartzea amaitu arte, BPEOk dagokion faktura aurkezten ez badu, zentro kudeatzailearen kargura (0306, 231104 programa, 237.08 azpikontzeptua, 2021 eta 2022ko ekitaldietako aurrekontuko 2013/0021 proiektu-zenbakia).

Las intervenciones profesionales se abonarán, con carácter mensual hasta la finalización de la intervención, contra la presentación de la correspondiente factura por parte del COPB, con cargo al centro gestor 0306, Programa 231104, Subconcepto 237.08, nº de proyecto 2013/0021 de los presupuestos de los ejercicios 2021 y 2022.

Faktura azken organo hartzaileari zuzen bidaltzeko, faktura elektronikoan honako hauek zehaztu beharko dira:

Para la correcta remisión de la factura, tanto por el COPB como por parte de los profesionales al órgano destinatario final, será obligatorio identificar en la factura electrónica lo siguiente:

Kontabilitate bulegoa: **BFAB** – BIZKAIKO FORU ALDUNDIA

Oficina contable: **DFBO** – DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA

Organo kudeatzailea: **031021** – ERAKUNDE JARDUEREN ETA GIZARTE PROIEKTUEN ZERBITZUA

Órgano Gestor: **031021** – SERVICIO DE ACTUACIONES INSTITUCIONALES Y PROYECTOS SOCIALES

- Unitate izapidetzailea: **0306** – ERAKUNDE JARDUEREN ETA GIZARTE PROIEKTUEN ATALA.

- Unidad tramitadora: **0306** – SECCIÓN DE ACTUACIONES INSTITUCIONALES y PROYECTOS SOCIALES.

Hitzarmena betearaztearen ondoriozko gastutzat eta, beraz, alderdiek egindako finantza-ekarpenekin finantzatzeko modutzat jotzen diren gastutzat joko dira hauek: indarreko araudiarekin bat behar bezala justifikatuta daudenak, hitzarmenaren likidazio-datan ordainduta daudenak, beharrezkoak direnak eta batere zalantzarik gabe bat datozenak lagundutako jardueraren izaerarekin

Se considerarán gastos imputables derivados de la ejecución del convenio, susceptibles de ser financiados por las aportaciones financieras de las partes, aquellos que siendo correctamente justificados de conformidad con la normativa en vigor, están pagados a la fecha de liquidación del convenio, son necesarios y responden de manera indubitativa a la naturaleza y al normal

eta hitzarmenaren xedearen garapen desarrollo del objeto del convenio. normalarekin.

3.- Hitzarmena betearaztearen eta beren gain hartutako konpromisoen jarraipen, zaintza eta kontrolerako mekanismoak (40/2015 Legearen 49.f artikulua).

3- Mecanismos de seguimiento, vigilancia y control de ejecución del convenio y de los compromisos adquiridos (artículo 49.f de la Ley 40/2015)

Alderdi sinatzaileek hitzartutako jarduketetarako ekarpenak ezin izan daitezke hitzarmena gauzatzearen ondoriozko gastuak baino handiagoak (40/2015 Legearen 48.6. artikulua). Honelaxe interpretatu beharra dago hori guztia: adosturiko hitzarmena finantzatzeko beharrak betetzeko erabiliko dira alderdiek hitzartutako ekarpenak eta, beraz, hitzartutako proiektuari egotz dakizkiokeen beste sarrera edo laguntza batzuekin bat etorritik kalkulatu behar da balizko gehiegizko finantzazioa.

Las aportaciones que se comprometen a realizar las partes firmantes no podrán ser superiores a los gastos derivados de la ejecución del convenio (artículo 48.6 de la Ley 40/2015). Debe interpretarse que las aportaciones comprometidas por las partes van destinadas a cubrir las necesidades de financiación del proyecto convenido, por lo que el hipotético exceso de financiación deberá ser calculado siempre en concurrencia con otros ingresos o ayudas imputables al proyecto convenido.

Hitzarmen honetatik eratorritako finantza-konpromisoak betetzat hartuko dira helburua alderdiek nahi zuten eta zehaztu zuten bezala bete bada. , zeinek bere eskumenak baliatuz, eta honako erregela hauek kontuan hartuta:

Los compromisos financieros se entenderán cumplidos cuando su objeto se haya realizado en los términos y a satisfacción de ambas partes, de acuerdo con sus respectivas competencias, teniendo en cuenta las siguientes reglas:

a) Baldin eta likidazioaren ondorioz alderdietako batek gauzaturako jarduketan zenbatekoa txikiagoa bada exekuzio hori finantzatzeko hitzarmeneko gainerako alderdiengandik jasotako funtsak baino, alderdi bakoitzak dagokion soberakina itzuli beharko die alderdi horiei, likidazioa onartu eta gehienez ere hilabeteko epean.

a) Si de la liquidación resultara que el importe de las actuaciones ejecutadas por alguna de las partes fuera inferior a los fondos que la misma hubiera recibido del resto de partes del convenio para financiar dicha ejecución, aquella deberá reintegrar a éstas el exceso que corresponda a cada una, en el plazo máximo de un mes desde que se hubiera aprobado la liquidación.

Aurreko paragrafoan aipaturako hilabeteko gehieneko epea gainditzen bada dirua itzuli gabe, Aldundiari ordaindu beharko zaio,

Transcurrido el plazo máximo de un mes, mencionado en el párrafo anterior, sin que se haya producido el reintegro, se deberá abonar

hilabeteko epean ere eta une horretatik zenbatzen hasita, itzulketa horri aplikatu beharreko berandutze-interesa. Nolanahi ere, xedapenetatik ondorioztatzen dena izango da. Oro har, sektore publikoko gastu publikoa eta jarduera ekonomiko-finantzarioa arautzeko.

3.1.- Jarraipen eta Kontrol Batzordea

Administrazioko eta Gizarte Sustapeneko Zuzendaritza Nagusiak egingo du hitzarmen honen xedearen garapen egokiaren jarraipena, eta jarduketa guztiak ikuskatu eta kontrolatuko ditu. Uneoro jakinarazi beharko zaio zer egoeratan dauden. Era berean, edozein unetan eskatu ahal izango du hitzarmen honen garapenari buruzko informazioa.

Aurreko guztia gorabehera, jarraipen batzorde bat eratuko da, hain zuzen ere Bizkaiko Foru Aldundiko BPEOko eta Gizarte Ekintza Saileko langileek osatua, alde sinatzaileen arteko lankidetzarako eta hitzarmenaren betearazpenaren eta hartutako konpromisoak betetzearen interpretazio, jarraipen eta kontrol arazoak konpontzeko. Alderdien adostuta hartuko dira erabakiak.

Jarraipen Batzordea lau pertsonak osatuko dute, eta aldeetako bakoitzak bi izendatuko ditu.

Batzorde hori urtean behin bilduko da gutxienez, eta bere eginkizun orokorrak, Administrazioko eta Gizarte Sustapeneko Zuzendaritza Nagusiari esleitutako jarraipen- eta kontrol-funtzioekin bat etorritik, honako hauek izango dira:

a dichas partes, también en el plazo de un mes a contar desde ese momento, el interés de demora aplicable al citado reintegro, que será en todo caso el que resulte de las disposiciones de carácter general reguladoras del gasto público y de la actividad económico-financiera del sector público.

3.1.- Comisión de Seguimiento y Control

El seguimiento del adecuado desarrollo del objeto del presente convenio se realizará por la Dirección General de Administración y Promoción Social, que ejercerá la inspección y control del conjunto de las actuaciones, debiendo ser informado en todo momento del estado en que se encuentran. Podrá, asimismo, requerir en cualquier momento información relativa al desarrollo del presente convenio.

No obstante, lo anterior, se constituirá una comisión de seguimiento integrada por personal de COPB y del Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia, para la cooperación entre las partes firmantes y para la resolución de los problemas de interpretación y seguimiento y control de la ejecución del convenio y del cumplimiento de los compromisos asumidos. Las decisiones se tomarán por consenso entre las partes.

La Comisión de seguimiento estará constituida por cuatro personas, nombrando cada una de las partes dos de ellas.

Dicha Comisión se reunirá, al menos, una vez al año y sus funciones generales, en consonancia con las funciones de seguimiento y control atribuidas a la Dirección General de Administración y Promoción Social, serán las siguientes:

- | | |
|--|---|
| <p>a) Alderdi bakoitzaren konpromisoei dagokienez izan daitezkeen interpretazi desberdintasunak ebaztea.</p> <p>b) Hitzarmena betetzen dela interpretatzea eta zaintzea, baita balizko ez-betetzen mailaketa zehazteko irizpideak ezartzea ere.</p> <p>c) Bizkaiko Foru Aldundiak proposatuta, hitzarmen honetan adierazitako justifikazio-agiri ekonomikoak gainbegiratzea eta, hala badagokio, berrestea.</p> <p>d) Bere funtzionamenduaren jarraipena eta ebaluazioa egitea, eta egokitzat jotzen dituen aldaketa-proposamenak egitea.</p> <p>e) Hitzarmenaren indarraldia amaitzean adostutako jarduerak egiaztatzeko akta egitea.</p> <p>f) Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 40/2015 Legean ezarritakoa aplikatuz legokiokeen beste edozein.</p> | <p>a) Resolver las diferencias de interpretación que pudieran surgir respecto de los compromisos de cada una de las partes.</p> <p>b) Interpretar y vigilar el cumplimiento del convenio, así como establecer los criterios para determinar la graduación de los posibles incumplimientos.</p> <p>c) Supervisar y ratificar, en su caso, y a propuesta de la Diputación foral de Bizkaia la documentación económica justificativa señalada en el presente convenio.</p> <p>d) Realizar el seguimiento y evaluación de su funcionamiento y formular las propuestas de modificación que consideren oportunas.</p> <p>e) Elaborar la pertinente acta de comprobación de las actuaciones acordadas a la finalización de la vigencia del convenio.</p> <p>f) Cualquier otra que le pudiera corresponder en aplicación de lo previsto en la Ley 40/2015 de Régimen Jurídico del Sector Público.</p> |
|--|---|

Edozein alderdik proposatzen badu, batzordea bilduko da, eta Sektore Publikoaren Araubide Juridikoko 40/2015 Legearen arabera arautuko da.

3.2.- Konpromisoak zurrizko epea eta alderdiek gauzatu beharreko jarduketaren kontrola

Gainera, hitzarmenaren betearazpenaren eta alderdi sinatzaileek hartutako konpromisoen kontrol eraginkorra bermatzeko, BPEOK

La Comisión se reunirá a propuesta de cualquiera de las partes y su funcionamiento, en lo no previsto en el presente Convenio, se regirá por la Ley 40/2015 de Régimen Jurídico del Sector Público.

3.2.-Plazo y forma de Justificación y control de las actuaciones a realizar por cada una de las partes

Además, para garantizar un control efectivo de la ejecución del convenio y de los compromisos adquiridos por las partes firmantes, el COPB

honako hauek aurkeztu beharko ditu 2022ko lehen sei hilekoan:

a) Gauzatutako jardueren justifikazio-memoria, hitzartutako konpromisoak zein heinetan bete diren egiaztatuta, egindako jardueren azalpena eta lortutako emaitzak jaso behar direlarik.

b) Memoria ekonomikoa, hitzarmena gauzatzearen ondoriozko gastuak egiaztatzea. Memoria horretan, agiri guzti hauek jasoko dira:

1. Hitzarmenaren xede den proiektuari egotzitako sarreraren eta gastuen egoera-orria (2. eranskina).

2. Aurreko leian adierazitako gastuen orria osatzen duten partidetak bakoitzarentzat, jardueraren gastuen zerrenda sailkatua, hartzekoduna, agiria, zenbatekoa, bidalketa data eta, dagokionean, ordainketa data adieraziz (3. Eranskina).

3. Merkataritzako trafiko juridikoan froga-balio baliokidea duten edo administrazio eraginkortasuna duten fakturak edo agiriak, aurreko paragrafoan aipatutako zerrendan sartzen direnak; eta, hala badagokio, ordainketa egin izanaren frogagiria.

4. Zerrenda xehatua, diruz lagundutako jarduera finantzatu duten diru-laguntzen, laguntzen, sarreraren edo baliabideen sarrera-egoera (1. atalen adierazitakoa) osatzen duen partida bakoitzeko, hala badagokio, zenbatekoa eta jatorria adierazita (4. Eranskina).

5. Gastuaren zenbatekoa Sektore Publikoko

deberá aportar dentro del primer semestre del año 2022:

a) Una memoria de actuación justificativa del cumplimiento de los compromisos acordados, con indicación de las actuaciones realizadas y de los resultados obtenidos.

b) Una memoria económica justificativa de los gastos derivados de la ejecución del convenio, que contendrá:

1. Un estado de ingresos y gastos imputados al proyecto objeto del convenio (Anexo 2).

2. Para cada una de las partidas que componen el estado de gastos señalado en el apartado 1. anterior, una relación clasificada de los gastos de la actividad, con identificación de la persona acreedora y del documento, su importe, fecha de emisión y, en su caso, fecha de pago (Anexo 3).

3. Las facturas o documentos de valor probatorio equivalente en el tráfico jurídico mercantil o con eficacia administrativa incorporados en la relación a que se hace referencia en el párrafo anterior y, en su caso, la documentación acreditativa del pago.

4. Una relación detallada, por cada una de las partidas que componen el estado de ingresos señalado en el apartado 1. anterior, de las subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, en su caso, que hayan financiado la actividad con indicación del importe y su procedencia (Anexo 4).

5. Cuando el importe del gasto supere las

Kontratuen Legean kontratu txikietarako finkatutako zenbatekoak baino gehiagokoa bada, gastua egikaritu duen alderdiak hiru hornitzaileen eskaintzak eskatu beharko ditu gutxienez, zerbitzua egiteko edo ondasuna emateko konpromisoa hartu baino lehen. Hori ez da beharrezkoa izango baldin eta, gastuen ezaugarri bereziengatik, merkatuan ondasun eta zerbitzuok hornitu edo egiten dituen hainbeste entitaterik ez bada.

Aurkeztutako eskaintza guztiak jaso beharko dira justifikazioan. Haien arteko hautapena egiteko eraginkortasunaren eta ekonomiaren irizpideei jarraituko zaie, eta proposamenik merkeena hautatzen ez bada, aukera hori beren-beregi justifikatu beharko da memoria batean.

4.- Hitzarmena aldatzeko araubidea (40/2015 Legearen 49.g artikulua)

Alderdi sinatzaileek edozein unetan aldatu ahal izango dituzte hitzarmen honen baldintzak, elkarrekin adostuta.

5.- Hitzarmenaren indarraldia (40/2015 Legearen 49.h artikulua)

Hitzarmen honen indarraldia **urtebetekoa (1)** izango da, hitzarmena sinatzen denetik kontatzen hasita.

Hala ere, aurreko aurreikusitako epea amaitu aurretik, edozein unetan, aho batez erabaki ahal izango dute sinatzaileek kontratua luzatzea, gehienez ere, beste lau urtez, edo, bestela, azkentzea.

Aldeetako edozeinek salatu ahal izango du hitzarmena, eta suntsiarazi egingo da, baldin eta

cuantías establecidas en la Ley de Contratos del Sector Público, para el contrato menor, la parte que ejecuta el gasto deberá solicitar como mínimo tres ofertas a diferentes proveedoras, con carácter previo a la contracción del compromiso para la prestación del servicio o la entrega del bien, salvo que por las especiales características de los gastos no exista en el mercado suficiente número de entidades que lo suministren o presten.

La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en la memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

4.- Régimen de modificación del convenio (artículo 49.g) de la Ley 40/2015

Las partes firmantes podrán modificar los términos del presente convenio en cualquier momento, de mutuo acuerdo.

5.- Plazo de vigencia del convenio (artículo 49.h) de la Ley 40/2015

La vigencia del presente convenio será de un **(1) año** a contar desde la firma de este.

No obstante, lo anterior, en cualquier momento antes de la finalización del plazo previsto en el párrafo anterior, los firmantes del convenio podrán acordar unánimemente su prórroga por un periodo de hasta cuatro años adicionales o su extinción.

Cualquiera de las partes podrá denunciar el convenio, que será resuelto, siempre que la

hitzairena indarrean jarri baino gutxienez hiru hilabete lehenago egiten bada salaketa.

6.-Hitzairenak azkentzea (40/2015 Legearen 51. artikulua)

Honako hitzairena hau jarduerak ez betetzeagatik edo ebazteko arrazoiren batengatik azkentuko da.

Honako hauek izango dira azkentzeko arrazoiak:

- Indarraldia amaitzea, hitzairena luzatzeko erabakirik hartu gabe.
- Alde guztien ahobatezko adostasuna.
- Alderdietako batek bere gain hartutako betebeharrak eta konpromisoak ez betetzea.

Kasu honetan, alderdietako edozeinek errekerimendua jakinarazi ahal izango dio hitzairena bete ez duen beste alderdiari, ustez bete ez diren betebeharrak edo konpromisoak epe jakin batean betetzeko.

Hitzairenaren betearazpena jarraitzeko, zaintzeko eta kontrolatzeko organoari eta hitzairenaren gainerako sinatzaileei jakinaraziko zaie errekerimendu hori.

Baldin eta epe hori igarota betebeharra betetzen ez bada, errekerimendua egin duen alderdiak hitzairena sinatu duten alderdiei jakinaraziko dizkie hitzairena suntsiarazteko arrazoiak, eta hitzairena desagintzat joko da.

Hitzairena bete eta suntsiarazten bada,

denuncia se formule con una antelación mínima de tres meses respecto de la fecha de su efectividad.

6.-Extinción de los convenios (artículo 51 de la Ley 40/2015)

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en las siguientes causas de resolución:

Serán causas de resolución:

- El transcurso del plazo de vigencia sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- El acuerdo unánime de todas las partes.
- El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por alguna de las partes.

En este caso, cualquiera de las partes podrá requerir a la parte incumplidora para que cumpla en un determinado plazo con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos.

Este requerimiento será comunicado al responsable del mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio.

Si trascurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a la otra parte firmante la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio.

El cumplimiento y la resolución del convenio

likidazioa egingo da, alde bakoitzaren betebeharrak eta konpromisoak zehazteko, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 52. artikuluan ezarritakoarekin bat etorritz.

darán lugar a la liquidación con el objeto de determinar las obligaciones y los compromisos de cada una de las partes, de acuerdo con lo que establece el artículo 52 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de régimen jurídico del sector público.

Legeetan ezarritako beste edozein zioengatik.

Por cualquier otra causa prevista en las leyes.

7.-Hitzarmenak suntsiaraztearen ondorioak (40/2015 Legearen 52. artikulua)

7.-Efectos de la resolución de los convenios (artículo 52 de la Ley 40/2015)

Hitzarmena bete eta/edo azkendu ondoren, likidatu egingo da, alderdi bakoitzak bete beharreko betebeharrak eta konpromisoak zehazteko.

Cumplido y/o resuelto el convenio, se llevará a cabo su liquidación con el objeto de determinar el cumplimiento de las obligaciones y compromisos de cada una de las partes.

Likidazioaren ondorioz BPEOk gauzatutako jarduketan zenbatekoa txikiagoa bada Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Saitetik exekuzio hori finantzatzeko jasotako funtsak baino, beste laguntza eta diru-sarrera batzuekin batera, BPEOk Gizarte Ekintza Sailari itzuli beharko dio proportzionalki dagokien soberakina, likidazioa onartzen denetik hilabeteko epean.

Si de la liquidación resultara que el importe de las actuaciones ejecutadas por el COPB fuera inferior a los fondos que la misma hubiera recibido del Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia para financiar dicha ejecución, en concurrencia con otras ayudas e ingresos, el COPB deberá reintegrar al Departamento de Acción Social el exceso que proporcionalmente les corresponda en el plazo de un mes desde la aprobación de la liquidación.

Hilabete hori igarotakoan, dirua itzuli ez badu, une horretatik aurrera, hilabeteko epean, aipatutako itzulketari aplikatu behar zaion berandutze-interesa ere ordaindu beharko die Alderdiei. Hala ere, gastu publikoa eta sektore publikoaren ekonomia- eta finantza-jarduera arautzen dituzten xedapen orokorretan jasotzen dena izango da.

Transcurrido el plazo de un mes, sin que se haya producido el reintegro, se deberá abonar a dicha parte, también en el plazo de un mes a contar desde ese momento el interés de demora aplicable al citado reintegro, que será en todo caso, el que resulte de las Disposiciones de carácter general reguladoras del gasto público y de la actividad económico-financiera del sector público.

8.- Alderdien laguntzeko betebeharra

8.-Obligación de colaboración de las partes

dituzte.

Halaber, hitzarmen honen esparruan, Euskararen Erabilera Normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legean ezarritakoa betetzeko konpromisoa hartzen du Beraz, erakunde laguntzaileak bi hizkuntza ofizialak erabiliko ditu diruz lagundutako jardueraren ondoriozko esku-hartze publiko guztietan.

Erakunde laguntzaileak Emakumeen eta Gizonen berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauan eta Emakumeen eta Gizonen berdintasunerako abenduaren 18ko 4/2005 Legean ezarritako printzipioak eta betebeharrak bete beharko ditu.

Dirulaguntzaren xedea betetzeko egiten diren agiri idatzietan zein grafikoetan sexismorik gabeko hizkera eta irudiak erabili beharko dira.

Bestalde, pertsonen buruz egiten dituen estatistika guztietan datuak sexuka banatu beharko ditu. Hori guztia bat dator EAEko Emakumeen eta Gizonen berdintasunerako abenduaren 18ko 4/2005 euskal Legearen 2.3 artikularekin, zeinean bete beharko diren printzipio orokorrak adierazi baitira.

Transparencia de Bizkaia.

Asimismo, en el marco de este convenio, se compromete al cumplimiento de lo establecido en la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, Básica de Normalización del Uso del Euskera. Por lo que la Entidad Colaboradora utilizará las dos lenguas oficiales en todas las intervenciones públicas resultantes de la actividad subvencionada.

La Entidad Colaboradora deberá cumplir los principios y obligaciones establecidos en la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Ley 4/2005, de 18 de diciembre, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

Además, deberá utilizar en toda la documentación escrita y gráfica que se produzca en desarrollo del objeto subvencionado, lenguaje e imágenes de carácter no sexista.

Y deberá desagregar los datos por sexo en cualquier estadística referida a personas que se genere, todo ello al amparo del artículo 2.3 de la ley 4/2005, de 18 de diciembre, para la Igualdad de Mujeres y Hombres en el que señalan los principios generales que deberán respetarse.

12 Araubide juridikoa

12 Régimen jurídico

Hitzarmen honek izaera administratiboa du, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 40/2015 Legearen Atariko Tituluko VI. kapituluan xedatutakoaren arabera, eta bertan erabakitakoarekiko subsidiarioki aplikatuko zaizkio lege-testu horretan jasotako aginduak.

El presente Convenio es de naturaleza administrativa, conforme a lo dispuesto en el capítulo VI del Título Preliminar de la Ley 40/2015 de Régimen Jurídico del Sector Público, aplicándose al mismo con carácter subsidiario respecto de lo acordado en el mismo, los preceptos recogidos en dicho texto legal.

Hitzarmena garatu eta gauzatu bitartean aldean artean sortzen diren eta 3. klausulan ezarritako Jarraipen Batzordean ezin ebatzi daitezkeen auziak administrazioarekiko auzietarako jurisdikzioaren menpe jarriko dira, Administrazioarekiko Auzietarako Jurisdikzioa arautzeko uztailaren 13ko 29/1998 Legean xedatu denarekin bat.

Las cuestiones litigiosas que surjan entre las partes durante el desarrollo y ejecución del convenio y que no puedan ser resueltas en la Comisión de Seguimiento prevista en la Cláusula 3, se someterán a la jurisdicción contencioso-administrativa, conforme a lo dispuesto en la Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contenciosos-Administrativa.

Hitzarmen honetan xedatu ez den orori dagokionez, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoari buruzko 40/2015 Legea, Aurrekontuei buruzko 5/2006 Foru Arau Orokorraren testu bategina eta horren erregelamendua onetsi duen abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemailea eta aplikatu beharreko beste edozein xedapen aplikatu beharko dira.

Para todo lo no previsto en el presente convenio será de aplicación la Ley 40/2015 de Régimen Jurídico del Sector Público, el Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, por el que aprueba el texto refundido de la Norma Foral 5/2006 General Presupuestaria, y su Reglamento, así como cualquier otra disposición que pudiera resultar de aplicación.

13.-Erantzunkizun zibila

Bizkaiko Psikologia elkargoak erantzunkizun zibileko aseguru bat izango du zerbitzua ematean izan ditzakeen erantzunkizunei erantzuteko. Bizkaiko foru Aldundia ere erakunde aseguratu gisa agertuko da.

13.- Responsabilidad civil

El Colegio de Psicología de Bizkaia tendrá un seguro de responsabilidad civil para responder por las responsabilidades en que pudiera incurrir en la provisión de del servicio, apareciendo la Diputación Foral de Bizkaia como entidad aseguradora también.

14- Datuen babesa eta konfidentzialtasuna.

14.- Protección de datos y confidencialidad.

Europako Parlamentuaren eta Europako Batzordearen 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Araudiaren (EB) 28. artikulua, datu pertsonalen tratamendua eta datu horien zirkulazio askea dela eta, pertsona fisikoek babesari buruzkoak (aurrerantzean, DBAO) eta abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoaren 33. artikulua, Datu pertsonalen babesari eta eskubide digitalen bermeari buruzkoak (aurrerantzean, DPBEBLO) diotenarekin bat etorriz.

Hitzarmen honek ondorioak dauzkan datatik, zeinak datu pertsonalak tratatzea eskatzen baitu:

- Hitzarmena sinatzen duen erakundea datuen tratamenduaren erantzulea izango den pertsona izaera izango du eta datu pertsonaletan sartu ahalko da eta/edo kudeatu ahalko ditu.
- Negozio juridiko zehatzaren sustatzailea den zerbitzua atxikitzen zaion BFaren Zuzendaritza Nagusia (aurrerantzean, Zuzendaritza eskumenduna), datuen tratamenduaren erantzulea izango da.

Araudiak ezarritakoari jarraikiz, datu horietan sartzea ez da datuen komunikaziotzat joko; hortaz, hitzarmena egiten den pertsona juridikoa tratamenduaren arduraduna izango da eta Zuzendaritza eskumendunak emandako manuei men egin beharko die, ondoko neurriak betetzeari kalterik egin barik:

Datu pertsonalen tratamendua:

Zuzendaritza eskudunak tratamenduaren erantzule/erantzunkide den pertsona izatetik

De conformidad con el artículo 28 del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante, RGPD) y el artículo 33 de la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales (en adelante LOPDGDD).

Desde la fecha de efectos del presente Convenio, que implica el tratamiento de datos personales:

- la entidad con la que se realiza el presente convenio tendrá la consideración de persona encargada del tratamiento, pudiendo acceder y/o tratar datos personales.
- la Dirección General de la DFB a la que esté adscrito el servicio promotor del negocio jurídico concreto (en adelante Dirección competente), será la persona responsable del tratamiento de datos.

En base a lo dispuesto en la normativa, el acceso a esos datos no se considerará comunicación de datos, y la persona jurídica con la que se realiza el convenio será encargada de tratamiento y deberá atenderse a las instrucciones emanadas de la Dirección competente, sin perjuicio del cumplimiento de las siguientes medidas:

Tratamiento de datos personales:

La Dirección competente tiene las responsabilidades y obligaciones derivadas de

eratorritako erantzukizunak eta betebeharrak ditu eta erakunde sinatzaileak tratamenduaren arduraduna den pertsona izatetik eratorritako erantzukizunak eta betebeharrak ditu.

ser persona responsable/corresponsable del Tratamiento y la entidad firmante tiene las responsabilidades y obligaciones derivadas de ser persona encargada del Tratamiento.

Datuen tratamenduaren erantzuleak ondoko eginkizunak bete behar ditu:

Corresponde a la persona responsable del tratamiento:

a) "Datu pertsonalen tratamendua" deritzon eranskinean jasotzen diren datu pertsonalen tratamenduari lotutako jarduerak baimentzea.

a) Autorizar las actividades de tratamiento de datos personales que se especifiquen en el anexo "Tratamiento de datos personales".

b) Datuen babesari buruzko araudia betetzen dela aurretiaz zaindu, tratamenduak dirauen artean kontrolatu eta tratamenduaren ostean ikuskatzea.

b) Velar de forma previa, controlar durante el tratamiento y supervisar a posteriori el cumplimiento de la normativa en materia de protección de datos.

c) Araudiari jarraikiz, datuak tratatzeko eragiketa egokietan, datu pertsonalak babesteko ikuskapenak, ikuskaritzak eta eragin-ebaluzioak egitea.

c) Realizar las inspecciones, auditorías y evaluaciones de impacto en la protección de datos personales de las operaciones de tratamiento que correspondan de acuerdo a la normativa.

d) Aurretiazko kontsulta egokiak egitea.

d) Realizar las consultas previas que correspondan.

"Datu pertsonalen tratamendua" eranskina berariazko jarraibideen agiria da eta, bertan, babestu beharreko datuak jasotzen dira, baita egin beharreko datuen tratamendua eta helburua ere. Gainera, hitzarmena sinatzen duen erakundeak hartu beharreko neurriak ere ageri dira. Pertsona horrek "Datu pertsonalen tratamendua" eranskinean jasotzen ez den helbururen batekin erabiliko balitu datuak, hitzarmenean ezarritakoak eta indarreko legeriak xedatutakoak urratuta komunikatu edo erabiliko litzuzke datuak eta, horregatik, datuen tratamenduaren erantzuletzat hartuko da eta egindako arau-hausteen ziozko erantzukizuna

El Anexo "Tratamiento de datos personales" es el escrito de instrucciones ad hoc que especifica y detalla los datos personales a proteger, así como el tratamiento de datos a realizar y su finalidad y además, las medidas a implementar por la entidad firmante del Convenio. Si dicha persona destinase los datos a otra finalidad diferente y no recogida en el Anexo "Tratamiento de datos personales", los comunicara o los utilizara incumpliendo las estipulaciones del convenio y la normativa vigente, será considerada también como persona Responsable del Tratamiento, respondiendo de las infracciones en que

hartu beharko du.

hubiera incurrido.

Hitzarmena gauzatutakoan, betearazten den bitartean "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean ezarritakoa aldatu edo egokitu beharko balitz, hitzarmena sinatzen den erakundeak adierazi beharko du zer aldatu edo egokitu behar den. Zuzendaritza eskumendunak eskatutakoarekin egonez gero, "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskin eguneratua emango du, tratamenduaren nondik norakoak zehazki jasota.

Si una vez formalizado el convenio y durante la ejecución del mismo resultara necesario modificar o adaptar lo estipulado en el Anexo "Tratamiento de datos personales", la entidad con la que se realiza el convenio señalará los cambios que solicita modificar u adaptar. En caso de que la Dirección competente estuviese de acuerdo con lo solicitado emitiría un Anexo "Tratamiento de datos personales" actualizado, de modo que el mismo siempre recoja fielmente el detalle del tratamiento.

Datuen tratamenduaren pertsona arduradunak bete beharrekoak:

Estipulaciones como persona Encargada de Tratamiento:

DBAOren 28. artikuluekin bat eginez, erakundeak bermatu egin behar du honako betebeharrak betetzen direla, "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko 5. eranskinean zehaztutakoarekin osatzen direnak:

De acuerdo con el artículo 28 del RGPD, la entidad se obliga y garantiza el cumplimiento de las siguientes obligaciones, que se completan con lo detallado en el Anexo 5 "Tratamiento de datos personales":

a) Datu pertsonalak hitzarmena betearazteari dagozkion jarraibide dokumentatuei eta, hala badagokio, Zuzendaritza eskumendunak unean-unean ematen dizkion aginduei jarraikiz tratatzea. Erakundeak 10 egun balioduneko epean eskumenak dituen zuzendaritzari jakinaraziko dio xedapen bat datu pertsonalak babesteari buruzko araubidearen kontrakoa dela uste duenean.

a) Tratar los datos personales conforme a las instrucciones documentadas aplicables a la ejecución del convenio y aquellas que, en su caso, reciba de la Dirección competente por escrito en cada momento. La entidad informará en el plazo de 10 días hábiles a la Dirección competente cuando considere que una instrucción pueda ser contraria a la normativa de protección de datos personales.

b) Datu pertsonalak ez erabiltzea edo aplikatzea hitzarmen betearazpenak ez daukan helbururen batekin.

b) No utilizar ni aplicar los datos personales con una finalidad distinta a la ejecución del objeto del convenio.

c) Datu pertsonalak tratatzea DBAOren 32. artikulua ezarritako segurtasun-irizpideen eta bertako edukiaren arabera, eta behar diren

c) Tratar los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y el contenido previsto en el artículo 32 del RGPD, así como

neurri tekniko eta segurtasun- zein antolaketa- neurri guztiak hartzea eskuratzeko modua duen datu pertsonal guztien konfidentziasuna, sekretua eta osotasuna ziurtatzeko. Zehatzago esanda, neurri horiek guztiek bat etorri behar dute informazio-sistemen kategorizazio- eta segurtasun-neurrien aplikazioarekin, Administrazio Elektronikoaren esparruko Segurtasun Eskema Nazionalari buruzko 3/2010 Errege Dekretuak xedatzen dituen jarraikiz.

d) Hitzarmena gauzatzekoan, eskuratutako datu pertsonalen inguruko konfidentziasuna zeharo ziurtatzea, bai eta tratamenduaren ondorioz eskuratzeko diren datuena, datuak eskuratzeko euskarria zeinahi delarik ere.

Betebehar hori lotzen zaio, hitzarmena egiten den erakundearen kontura, tratamenduaren edozein alditan parte hartzen duen pertsona orori eta, hortaz, pertsona fisiko edo juridiko horrek prestakuntza eskaini behar die menpeko pertsonen sekretua gorde beharreko betebeharrari buruz. Halaber, jakinarazi behar die konfidentziasuna gorde behar dutela jarduera amaitutakoan edo jarduera horretatik banandutakoan ere.

e) Datu pertsonalak tratatzeko pertsona baimenduen zerrenda kudeatzea eta pertsona horiek guztiek, berariaz eta idatziz, konfidentziasuna gordetzeko eta segurtasun-neurri egokiak betetzeko konpromisoa hartzen dutela bermatzea. Ildo horretan, segurtasun neurrien berri behar bezala jakinarazi behar zaie. Aipatutako dokumentazio guztia Zuzendaritza eskumendunaren esku izan beharko dute une oro.

f) Datu pertsonalen arloan, datuok tratatzeko

observar y adoptar las medidas técnicas y organizativas de seguridad necesarias o convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los datos personales a los que tenga acceso. En particular, se correspondería con la categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 3/2010, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

d) Mantener la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales a los que tenga acceso para la ejecución del convenio, así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido.

Esta obligación se extiende a toda persona que pudiera intervenir en cualquier fase del tratamiento por cuenta de entidad con la que se realice el convenio, siendo asimismo deber de esta última instruir a las personas que estén bajo su dependencia orgánica y/o funcional, acerca del deber de secreto, y del mantenimiento de dicho deber aún después de la terminación de la prestación de la actividad o de su desvinculación.

e) Llevar un listado de personas autorizadas para tratar los datos personales y garantizar que las mismas se comprometen, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad, y a cumplir con las medidas de seguridad correspondientes, de las que les debe informar convenientemente. Y mantener a disposición de la Dirección competente dicha documentación acreditativa.

f) Garantizar la formación necesaria en materia

baimena duten pertsonen beharrezko prestakuntza ematea.

g) Kasuan-kasuan, datuen tratamenduaren erantzulearen berariazko baimena eduki ezean, datu pertsonalak hirugarrenei ez komunikatzea (lagatzea) edo zabaltzea, ez eta datuak gordetzeko ere.

Arau orokorra eskubide pribatuen subjektuek eskatutako datu pertsonalak jakinarazteko: Eragindako pertsonen (eskubide pertsonalen titularren) baimena edo bidezko interesa egotea behar da.

h) Hala badagokio datuak babesteko ordezkaria izendatzea, DBA Oren arabera hori beharrezkoa baldin bada eta dagokion zuzendaritzari jakinaraztea, nahiz eta izendapena boluntarioa izan.

Hala badagokio, erakunde sinatzaileak datu pertsonalak babesteko ordezkari izendatutako pertsona fisiko(ar)en (tratamenduaren arduradunaren ordezkari), datu pertsonalen tratamenduaren erregulazioa legeari, formari eta segurtasunari dagokienez betetzeko ardura du(t)en pertson(ar)en identitatea eta harremanetarako datuak jakinaraztea.

i) Hitzarmena gauzatutakoan, datuen tratamenduaren arduradunak, dagokion eran eta "Datu pertsonalen tratamendua" eranskinean esaten denari jarraikiz, hauek itzultzeko edo deuseztatze konpromisoa hartzen du:

Tratamenduan eskuratutako datu pertsonalak.

Hitzarmena sinatzen duen erakundeak

de protección de datos personales de las personas autorizadas a su tratamiento.

g) Salvo que cuente en cada caso con la autorización expresa de la persona Responsable del Tratamiento, no comunicar (ceder) ni difundir los datos personales a terceras personas, ni siquiera para su conservación.

Regla general para comunicar datos personales solicitados por sujetos de derecho privado: Es necesario consentimiento de las personas afectadas (titulares de los derechos personales) o que concurra interés legítimo.

h) Nombrar, en su caso, Persona Delegada de Protección de Datos, cuando sea necesario según el RGPD, y comunicarlo a la Dirección competente, también cuando la designación sea voluntaria.

En su caso, comunicar la identidad y datos de contacto de la(s) persona(s) física(s) designada(s) por entidad firmante como sus personas representante(s) a efectos de protección de los datos personales (personas representantes de la persona Encargada de Tratamiento), persona (s) responsable(s) del cumplimiento de la regulación del tratamiento de datos personales, en las vertientes legales/formales y en las de seguridad.

i) Una vez finalizado el convenio, se compromete, según corresponda y se instruya en el Anexo "Tratamiento de datos personales" a devolver o destruir:

Datos personales a los que haya tenido acceso.

Datos personales generados por la entidad firmante del Convenio por causa del tratamiento.

tratamenduaren ondorioz sorturiko datu pertsonalak.

☑ Datuak dauden euskarriak eta dokumentuak, kopiarik gorde gabe.

Hori guztia legez edo erkidegoko zuzenbideari jarraikiz arauz kontserbatzea baimentzen ez baldin bada; kasu horretan deuseztatu egingo da.

Tratamenduaren arduradunak, hala ere, datuak gorde ahal izango ditu tratamenduaren pertsona erantzulearekin duen erlaziotik erantzukizunak sortu daitezkeen denboran zehar. Azken kasuan, datuak blokeatuta gordeko dira eta behar besteko gutxieneko denboraz. Gero, epea amaitu bezain pronto, datuak modu seguruan eta behin betiko suntsituko dira.

j) “Datu pertsonalen tratamendua” deritzon eranskinean jasotzen diren datu pertsonalen tratamenduari lotutako jarduerak gauzatzea.

k) DBA Oren 33. artikulua xedatutakoari jarraikiz, hala jakinez gero, bere ardurapeko datu pertsonalek pairatutako zeinahi segurtasun-urraketa Zuzendaritza eskumendunari berehala jakinaraztea, gehienez ere 72 orduren buruan, eta horrekin batera, gorabehera edo tratamenduaren sisteman gertaturiko akatsak dokumentatzeko eta komunikatzeko eta, bide batez, datu pertsonalen segurtasuna, osotasuna edo eskuragarritasuna arriskuan jar dezakeen informazio esanguratsu oro kudeatzeko. Halaber, dena delako negozio juridikoa gauzatzean eskuratu diren datuak eta informazioa hirugarrenei komunikatu zaizkielako, konfidentzialtasuna urra dezakeen gertaera guztien berri eman behar dio. Horren

☑ Soportes y documentos en que cualquiera de estos datos conste, sin conservar copia alguna.

Salvo que se permita o requiera por ley o por norma de derecho comunitario su conservación, en cuyo caso no procederá la destrucción.

La persona Encargada del Tratamiento podrá, no obstante, conservar los datos durante el tiempo que puedan derivarse responsabilidades de su relación con la persona Responsable del Tratamiento. En este último caso, los datos personales se conservarán bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndose de forma segura y definitiva al final de dicho plazo.

j) Llevar a cabo las actividades de tratamiento que se especifiquen en el anexo “Tratamiento de datos personales”.

k) De conformidad con el artículo 33 RGPD, comunicar a la Dirección competente, de forma inmediata y a más tardar en el plazo de 72 horas, cualquier violación de la seguridad de los datos personales a su cargo de la que tenga conocimiento, juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información que haya tenido o pueda tener que ponga en peligro la seguridad de los datos personales, su integridad o su disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la confidencialidad como consecuencia de la puesta en conocimiento de terceras personas de los datos e informaciones obtenidos durante la ejecución del negocio jurídico

inguruko informazio zehatza komunikatuko du arretaz; ildo horretan, konfidentziasuna zein interesdunek galdu zuen ere azalduko du.

correspondiente. Comunicará con diligencia información detallada al respecto, incluso concretando qué personas interesadas sufrieron una pérdida de confidencialidad.

l) Pertsona fisiko batek datuak babesteari buruzko eskubideren bat (datuetan sartzea, datuak zuzentzea, ezabatzea eta aurkaratzea, tratamendua mugatzea, banako erabaki automatizatuen menpean ez dagoenean, edo indarreko legeriak aitortutako besteren bat) hitzarmena sinatzen duen erakundearen aurrean egikaritzen duenean, azkenak gertaera horren berri eman beharko dio Zuzendaritza eskumendunari lehenbailehen. Jakinarazpena berehala egin behar da eta, inola ere, datuak babesteko eskubideren bat erabili den egunaren hurrengo laneguna baino beranduago, eta hala badagokio, arduradunaren esku dagoen eskaera ebazteko dokumentazioa edo informazio esanguratsua ere bidaliko da, eskubidea erabiltzen duenaren identifikazio sinesgarria barne. Zuzendaritza eskumendunari lagunduko dio ahal den guztietan, zuzendaritzak eskubideak erabiltzeko eskaera bete eta erazko erantzuna emateko.

l) Cuando una persona física ejerza uno de los derechos en materia de protección de datos (acceso, rectificación, supresión y oposición, limitación del tratamiento y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, u otros reconocidos por la normativa aplicable), ante la entidad firmante del Convenio, ésta debe comunicarlo a la Dirección competente con la mayor prontitud. La comunicación debe hacerse de forma inmediata y en ningún caso más allá del día laborable siguiente al de la recepción del ejercicio de derecho, juntamente, en su caso, con la documentación y otras informaciones que puedan ser relevantes para resolver la solicitud que obre en su poder, e incluyendo la identificación fehaciente de quien ejerce el derecho. Asistirá a la Dirección competente, siempre que sea posible, para que ésta pueda cumplir y dar respuesta a los ejercicios de derechos.

m) Zuzendaritza eskumendunarekin lankidetzan aritzea segurtasun-neurrien, komunikazio-zereginen eta (lortutako nahiz saiatutako) segurtasun-arrakalen inguruko betebeharren alorrean, agintari eskumendunei edo interesdunei jakinarazteko helburuz, eta eragin-ebaluazioak egiten laguntzea.

m) Colaborar con la Dirección competente en el cumplimiento de sus obligaciones en materia de medidas de seguridad, comunicación y/o notificación de brechas (logradas e intentadas) de seguridad a las autoridades competentes o las personas interesadas, y colaborar en la realización de evaluaciones de impacto.

Zuzendaritzari laguntzea kontroleko agintaritzari aurretiazko (DBEBri) kontsultak egiten, hala dagokionean.

Dar apoyo a la dirección en la realización de las consultas previas a la autoridad de control (AVPD, en su caso), cuando proceda.

Era berean, Zuzendaritza eskumendunaren eskariz, horren esku jarriko du beharrezko dokumentazio guztia lotutako eginkizunak bete

Asimismo, pondrá a disposición de la Dirección competente, a requerimiento de esta, toda la información necesaria para demostrar el

direla egiaztatzeko eta, bestetik, laguntza emango du Zuzendaritza eskumendunak egindako ikuskaritza eta ikuskapenetan.

cumplimiento de las obligaciones correspondientes y colaborará en la realización de auditoras e inspecciones llevadas a cabo, en su caso, por la Dirección competente.

n) DBAOren 30.2 artikuluan ezartzen denari jarraikiz, idatziz edota formatu elektronikoren batean, Zuzendaritza eskumendunaren partez egindako datuen tratamenduko jardueren kategoria guztien erregistroa kudeatzea (datuen tratamenduaren erantzulea). Erregistro horretan, gutxienez, artikulua jasotzen dituen inguruabar guztiak jaso beharko dira. Ildo horretan, erregistroak ondoko informazioa jasoko du:

n) Llevar, por escrito, incluso en formato electrónico, y de acuerdo con el artículo 30.2 del RGPD un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas por cuenta de la Dirección competente (persona Responsable del tratamiento), que contenga, al menos, las circunstancias a que se refiere dicho artículo. En este sentido, este registro contendrá la siguiente información:

- Hitzarmena sinatu duen pertsona fisiko edo juridikoaren izena eta harremanetarako datuak edo, hala badagokio, datuen tratamenduz arduratzen diren beste pertsona batzuen eta Zuzendaritza eskumendunaren (datuen tratamenduaren erantzulea) datuak.

- Nombre y datos de contacto de la persona física o jurídica con la que se realice el convenio o, en su caso, de otras personas encargadas de tratamiento y de la Dirección competente (persona responsable del tratamiento).

- Egindako tratamenduaren kategoriak.

- Categorías de tratamientos efectuados.

- Segurtasun arloko neurri tekniko eta antolaketa-neurrien azalpena, eta horien aplikazioa bidezkoa bada, alderdi hauen ingurukoak:

- Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:

- Datu pertsonalen pseudonimizatzea eta zifratzea.

- Seudonimización y el cifrado de datos personales.

- Tratamenduan erabilitako sistemen eta zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia iraunkorra bermatzeko gaitasuna.

- La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.

- Gorabehera fisiko edo teknikorik gertatuz

- La capacidad de restaurar la disponibilidad y

gero, datuen eskuragarritasuna eta datuetan sartzeko moduan berehala leheneratzeko gaitasuna.

- Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri teknikoen eta antolaketa-neurrien eraginkortasuna aldizka egiaztatze, ebaluatze eta balioztatze prozedura.

ñ) Datu pertsonalen babesaren inguruko araudia eta erantzukizun aktiboaren betebeharra betetzen direlako ebidentziak izatea. (Adibidea: Ikuskaritzen betetze-mailaren edo emaitzen gaineko ziurtagiriak. Halako ziurtagiriak Zuzendaritza eskumendunari helarazi beharko dizkio azkenak hala eskatuz gero. Era berean, hitzarmenak irauten duen artean, Zuzendaritza eskumendunaren esku jarriko ditu unean-unean eskuragarri dauden informazioa, ziurtagiriak eta ikuskaritzen emaitzak.

o) Informazio-eskubidea: datuak biltzen dituenean, tratamenduaren ardura daukan pertsonak egingo dituen datuen erabilerei buruzko informazioa eman beharko du. Informazio hori zelan eta zein formatutan emango den, datuen tratamenduaren erantzulearekin adostu beharko du datuen bilketari ekin baino lehen.

Honako klausula honek, bertan ezarrita dauden betebeharrek eta “Datu pertsonalen tratamenduari buruzko eranskinak” datu pertsonalen tratamendua arautzen duen egintza juridikoa osatzen dute. Egintza horrek Zuzendaritza eskumenduna eta DBAoren 28.3 artikulua jasotzen duen hitzarmena sinatu duen erakundea lotzen ditu. Agiri honetan jasotako betebeharrak eta prestazioak ez dira sarituko hitzarmen honetan ezarri ez den modu batean edo modu osagarri batean; hitzarmen

el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.

-El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.

ñ) Disponer de evidencias que demuestren su cumplimiento de la normativa de protección de datos personales y del deber de responsabilidad activa. (Ejemplo: certificados previos sobre el grado de cumplimiento o resultados de auditorías), que habrá de poner a disposición de la Dirección competente a requerimiento de esta. Asimismo, durante la vigencia del convenio, pondrá a disposición de la Dirección competente toda información, certificaciones y auditorías realizadas en cada momento.

o) Derecho de información: la persona Encargada del tratamiento, en el momento de la recogida de los datos, debe facilitar la información relativa a los tratamientos de datos que se van a realizar. La redacción y el formato en que se facilitará la información se debe consensuar con la persona Responsable antes del inicio de la recogida de los datos.

La presente cláusula y las obligaciones en ella establecidas, así como el “Anexo relativo al Tratamiento de datos personales” constituyen el acto jurídico que regula el tratamiento de datos personales y que vincula a la Dirección competente y la entidad con la que se realice el convenio, a la que hace referencia el artículo 28.3 RGPD. Las obligaciones y prestaciones que aquí se contienen no son retribuíbles de forma distinta u adicional a lo previsto en este convenio y tendrán la misma duración que la

honen besteko iraupena izango dute eta, hala badagokio, iraupen berdineko aldietan luzatuko dira. Hala eta guztiz ere, hitzarmen hau amaitzen denean ere, sekretua gordetzeko betebeharrak iraungo du, inolako denboramugarik gabe, prestazioa gauzatu duten pertsona guztientzat.

Hitzarmen honen helburua betetzeko, ez da beharrezkoa hitzarmena sinatu duen erakundeak Zuzendaritza eskumendunaren ardurapeko beste datu pertsonaletan sartzea eta, beraz, ez dauka inolako baimenik "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean jaso ez diren beste datu batzuetan sartzeko edo datuon tratamendua egiteko. Hitzarmena gauzatzen ari den artean, Zuzendaritza eskumendunaren ardurapeko eta "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean jaso ez diren datu batzuetan sartzea dakarren behin-behineko edo halabeharrezko gorabeherarik gertatuko balitz, hitzarmena sinatu duen erakundeak Zuzendaritza eskumendunari jakinarazi behar dio, hain zuzen ere, Datuak Babesteko ordezkariari, al bait lasterren eta, beranduenez, 72 orduren buruan.

Tratamenduaren azpi-enkarguak

Hitzarmenak ezarritakoa aintzat hartuta, gauzatu beharreko jardura hitzarmena sinatu duten erakundeak ez beste baten bitartez egiteko modua denean eta, gainera, horrek hirugarrenek datuetan sartzeko aukera dakarrenean, Zuzendaritza eskumendunaren aurretiazko baimena beharko da kudeaketa bideratzeko.

Nolanahi ere, baimena emanda, honako baldintza hauek bete beharko dira:

- Prestazioan esku hartzen duten hirugarrenek

prestación de objeto de este convenio, prorrogándose en su caso por períodos iguales a éste. No obstante, a la finalización del convenio, el deber de secreto continuará vigente, sin límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución de la prestación.

Para el cumplimiento del objeto de este convenio no se requiere que la entidad con la que se realice el convenio acceda a ningún otro Dato Personal responsabilidad de la Dirección competente, y, por tanto, no está autorizada en caso alguno al acceso o tratamiento de otro dato, que no sean los especificados en el Anexo "Tratamiento de datos personales". Si se produjera una incidencia durante la ejecución del convenio que conllevara un acceso accidental o incidental a datos personales responsabilidad de la Dirección competente no contemplados en el Anexo "Tratamiento de datos personales", la entidad con la que se realice el convenio tiene que ponerlo en conocimiento de la Dirección competente, en concreto de su Persona Delegada de Protección de Datos, con la mayor diligencia y a más tardar en el plazo de 72 horas.

Sub-encargos de tratamiento

Cuando el convenio permita que la actividad a realizar sea ejecutada por otras terceras personas distintas a las entidades con las que se realice el convenio y que además esta ejecución produzca el acceso a datos personales mediante estas vías, se necesitará autorización previa de la Dirección competente.

La autorización conllevará el cumplimiento de las siguientes condiciones:

- Que el tratamiento de datos personales por

egiten duten datu pertsonalen tratamenduak indarreko legeari, hitzarmen honetan ezarritakoari eta Zuzendaritza eskumendunak emandako aginduei men egin beharko die.

Nolanahi ere, baimena emanda, honako baldintza hauek bete beharko dira:

- Prestazioan esku hartzen duten hirugarrenek egiten duten datu pertsonalen tratamenduak indarreko legeari, hitzarmen honetan ezarritakoari eta Zuzendaritza eskumendunak emandako aginduei men egin beharko die.

- Hitzarmena sinatzen duen erakundeak eta trataeran esku hartzen duten inoren datuen tratamenduaren arduradunari lotutako egintza juridikoa egin beharko dute, hitzarmen honetan ezarritako baldintza berdintsuetan (inoiz ez muga gutxiagodunak). Egintza juridiko hori Zuzendaritza eskumendari helarazi behar zaio eskatuz gero, egiatan formalizatu dela eta horren edukiak egiaztatzeko.

Sinatzen duen erakundeak gauzapenean esku hartzen duten eta datuetan sartzeko modua duten beste pertsona batzuek hastearen edo lehengo ordez jardutearen inguruan gertatzen den aldaketa edo hartzen diren erabaki guztien berri jakinarazi beharko dio Zuzendaritza eskumendunari, gehienez ere, 10 eguneko epean. Zuzendaritza eskumendunak komunikazioari erantzun ezean, ezezkotzat jo behar da.

Hitzarmenarekin ados daudela erakusteko eta itundutakoa borondate onez betetzeko, hitzarmena sinatzen dute

parte de las terceras personas intervinientes se ajuste a la legalidad vigente, a lo contemplado en este convenio y a las instrucciones de la Dirección competente.

La autorización conllevará el cumplimiento de las siguientes condiciones:

- Que el tratamiento de datos personales por parte de las terceras personas intervinientes se ajuste a la legalidad vigente, a lo contemplado en este convenio y a las instrucciones de la Dirección competente.

- Que la entidad con la que se realice el convenio y las terceras personas intervinientes formalicen un acto jurídico de encargado de tratamiento de datos en términos no menos restrictivos a los previstos en el presente convenio, el cual será puesto a disposición de la Dirección competente a su mera solicitud para verificar su existencia y contenido.

La entidad firmante del presente Convenio informará a la Dirección competente en el plazo de 10 días de cualquier cambio previsto en la incorporación o sustitución de otras personas intervinientes en la ejecución y que accedan a los datos personales. La no respuesta de la Dirección competente a dicha comunicación equivale a su oposición.

En prueba de conformidad y para cumplir lo pactado de buena fe, se firma el convenio

1. *ERANSKINA: Sarreren eta gastuen aurrekontua/ ANEXO 1: Presupuesto de ingresos y gastos*

Anexo I

B2

ENTIDAD: ESTADO DE GASTOS E INGRESOS		PERIODO:		
(cifras en euros)				
AL GASTOS			BI INGRESOS	
1. Gastos por ayudas y otros			1. Ingresos entidad por actividad propia	0,00
a) Ayudas monetarias (650)			a) Cuotas asociados y afiliados (720)	
b) Ayudas no monetarias (651)			b) Aportaciones de usuarios (721)	
c) Gastos por colaboraciones y del órgano de gobierno (653,654)			c) Ingresos patrocinadores y colaboradores (722, 723)	
d) Reintegro de subvenciones, donaciones y legados (658)			d) Subvenciones (74)	0,00
			Subvenciones D.F.Bizkaia	
			Subvenciones Gobierno Vasco	
			Otras subvenciones	
			e) Donaciones (747)	
2. Aprovisionamientos	70.800,00		f) Reintegro de ayudas y asignaciones (728)	
a) Compras de bienes y aprovisionam. para la actividad (601,602)			g) Ventas y prestación de servicios (702)	
b) Trabajos realizados por otras entidades para la actividad (607)	70.800,00			
c) Variación (+,-) existencias bienes destinados a actividad (610)				
d) Deterioro mercader, mat. primas y otros aprov. (6931,6932,6933)				
3. Gastos de personal	2.900,00		2. Otros ingresos de la actividad	2.900,00
a) Sueldos, salarios y asimilados (640,641)	2.900,00		a) Por arrendamientos (752)	
b) Cargas sociales (S.Social a cargo entidad y otros) (642,643,649)			b) Por servicios diversos (759)	
c) Provisiones (644,7950)			c) Otros	
4. Otros gastos	6.100,00		3. Subvenciones, donaciones y legados capital traspasadas al excedente del ejercicio	
a) Servicios exteriores (62)	6.100,00		a) Subvenc. capital traspasadas al excedente (745)	
Arrendamientos y cánones			b) Donac., legados capital traspasa al excedente (747)	
Reparaciones y conservación				
Servicios profesionales independientes				
Transporte	100,00			
Prima de seguros	500,00			
Servicios bancarios y similares				
Publicidad, propaganda y relaciones públicas				
Suministros agua, luz y otros	700,00			
Otros servicios	4.800,00			
b) Tributos (631,634,636,639)				
c) Pérdidas x deterioro y varia provis operaci (655,694,695,794,795)				
d) Otros gastos de gestión corriente (650,659)				
5. Amortización de inmovilizado (68)			4. Ingresos financieros (76)	
6. Gastos financieros (66)				
TOTAL GASTOS	79.800,00		TOTAL INGRESOS	0,00
Superávit			Déficit	79.800,00

2. *ERANSKINA: Proiektuari egotzitako gastuen eta sarreraren orrialdea / ANEXO 2: Estado de gastos e ingresos imputados al proyecto*

ENTIDAD: ESTADO DE GASTOS E INGRESOS (cifras en euros)		CENTRO: PERIODO:	Anexo 1
A) GASTOS	Importe €	B) INGRESOS	Importe €
1. Gastos por ayudas y otros		1. Ingresos entidad por actividad propia	
a) Ayudas monetarias (650)		a) Cuotas asociados y afiliados (720)	
b) Ayudas no monetarias (651)		b) Aportaciones de usuarios (721)	
c) Gastos por colaboraciones y del órgano de gobierno (653,654)		c) Ingresos patrocinadores y colaborado (722,723)	
d) Reintegro de subvenciones, donaciones y legados (658)		d) Subvenciones (74)	
		Subvenciones D.F.Bizkaia	
		Subvenciones Gobierno Vasco	
		Otras subvenciones	
2. Aprovisionamientos		e) Donaciones (747)	
a) Compras de bienes y aprovisionam. para la actividad (601,602)		f) Reintegro de ayudas y asignaciones (728)	
b) Trabajos realizados por otras entidades para la actividad (607)		g) Ventas y prestación de servicios (702)	
c) Variación (+,-) existencias bienes destinados a actividad (610)			
d) Deterioro mercader, mat. primas y otros aprovisio (6931,6932,6933)			
3. Gastos de personal		2. Otros ingresos de la actividad	
a) Sueldos, salarios y asimilados (640,641)		a) Por arrendamientos (752)	
b) Cargas sociales (S.Social a cargo entidad y otros) (642,643,649)		b) Por servicios diversos (759)	
c) Provisiones (644,7950)		c) Otros	
4. Otros gastos		3. Subvenciones, donaciones y legados capital traspasadas al excedente del ejercicio	
a) Servicios exteriores (62)		a) Subvenc. capital traspasadas al exceden (745)	
Arrendamientos y cánones		b) Donac., legados capital traspasa al exce (747)	
Reparaciones y conservación			
Servicios profesionales independientes			
Transporte			
Prima de seguros			
Servicios bancarios y similares			
Publicidad, propaganda y relaciones públicas			
Suministros agua, luz y otros			
Otros servicios			
b) Tributos (631,634,636,639)			
c) Pérdidas x deterioro y varia provis operac (655,694,695,794,795)			
d) Otros gastos de gestión comiente (650,659)			
5. Amortización de inmovilizado (68)		4. Ingresos financieros (76)	
6. Gstos financieros (66)			
		TOTAL INGRESOS	
	TOTAL GASTOS	Excedente negativo del ejercicio	
	Excedente positivo del ejercicio		

3. *ERANSKINA: Gastuen zerrenda sailkatua / ANEXO 3: Relación clasificada de gastos*

4. *ERANSKINA: Sarrerren zerrenda sailkatua / ANEXO4: Relación clasificada de ingresos*

5 ERANSKINA: “DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA”
ANEXO 5.- “TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES”

DATUEN BABESARI BURUZKO INFORMAZIOA
2016/679 ERREGELAMENDUA (EB) ETA DATUEN BABESARI ETA ESKUBIDE DIGITALEN
BERMEARI BURUZKO 3/2018 DBLO
INFORMACIÓN SOBRE PROTECCIÓN DE DATOS
REGLAMENTO (UE) 2016/679 DE PROTECCIÓN DE DATOS y LOPD Y GARANTÍA DE
DERECHOS DIGITALES 3/2018

Datuen tratamenduaren arduraduna eta harremanetarako datuak	Responsable del tratamiento y contacto
Autonomia Pertsonala Sustatzeko Zuzendari Nagusia	Director/a General de Promoción de la Autonomía Personal

Ugaskobidea, 3 bis, 2. solairua - 48014 Bilbo	Camino Ugasko 3 Bis, 2ª Planta - 48014 Bilbao
---	---

Datuen tratamenduaren eragilea	Persona encargada del tratamiento
<i>Bizkaiko Psikologia Elkargoa</i>	<i>Colegio de Psicología de Bizkaia</i>

Datuen babeserako ordezkaria	Persona delegada de Protección de Datos
Aholkularitza Juridiko, Informazioaren Segurtasun eta Datuen Babeserako Atala (Herri Administrazioako eta Erakunde Harremanetarako Saila).	Jefatura de la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos (Departamento de Administración Pública y Relaciones Institucionales).

Kale nagusia, 25 – 48009 Bilbo	Gran Vía, 25 – 48009 Bilbao
--------------------------------	-----------------------------

Pertsona interesdunaren eskubideak	Derechos de la persona interesada
Interesatuak/eraginpekoak bere datuak eskuratzeko, zuzentzeko eta ezabatzeko eskubidea du, baita horiek tratatzeko mugak jartzeko edo horren aurka agertzeko ere, eta horretarako, <u>Aholkularitza Juridiko, Informazioaren Segurtasun eta Datuen Babeserako Atalari</u> zuzendutako idatzia aurkeztu beharko du hemen:	La persona interesada podrá acceder a sus datos, solicitar su rectificación, su supresión o la limitación de su tratamiento, y oponerse a este presentando un escrito dirigido a la <u>Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos</u> en:

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • Bizkaiko Foru Aldundiaren erregistro nagusia (Laguntza, Herritarren erregistro eta arreta bulegoa: Diputazio kalea, 7 – | <ul style="list-style-type: none"> • Registro Central de la Diputación Foral de Bizkaia (Oficina de Registro y Atención Ciudadana Laguntza: C/ |
|---|---|

Elektronikoki sinatutako dokumentua. B93F-ZH63-85BX-ATZL Egiaztatzen Kode Elektronikoa bidez (EKE) egiaztatuta daiteke. www.ebizkaia.eus helbidean. Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) B93F-ZH63-85BX-ATZL en www.ebizkaia.eus

48008 Bilbo)

- Bizkaiko Foru Aldundiaren Herritarrentzako Arretarako Eskualde Bulegoak
- Bizkaiko Foru Aldundiko sailen erregistro orokorrak

• 39/2015 Legean aurreikusitako lekuetan Interesatuak era berean eskubidea du dagokion Kontrol Agintaritzan (Datuk Babesteko Euskal Bulegoan) erreklamazioak egiteko.

Diputación, 7- 48008 Bilbao)

- Oficinas Comarcales de Atención Ciudadana de la Diputación Foral de Bizkaia
- Registros Generales Departamentales de la Diputación Foral de Bizkaia

• Lugares previstos en la Ley 39/2015 La persona interesada dispone igualmente del derecho a reclamar ante la autoridad de control pertinente (Agencia Vasca de Protección de Datos).

Tratamenduaren helburua

Larrialdietan eta hondamendietan esku-hartze psikologikoa egiteko taldearen berezko jardura gauzatzeko behar diren datuak kudeatzea.

Finalidad del tratamiento

Gestionar los datos necesarios para el ejercicio de la actividad propia del Grupo de Intervención Psicológica en Emergencias y Catástrofes.

Datuen tratamenduaren jarduerak

Datu pertsonalen tratamenduak honako hauek barne hartuko ditu:

Datuak atzematea	
Datuak grabatzea	
Datuak egituratzea	x
Datuak aldatzea	
Interesdunekin harremanetan jartzea	
Datuak biltegitratzea	x
Datuak ateratzea (berreskuratzea)	x
Datuak kontsultatzea	x
Datuak lagatzea / zabaltzea	x
Datuak interkonektatzea (gurutzatzea)	
Datuak erkatzea (egiaztatzea)	
Datuak suntsitzea	x

Actividades del tratamiento de datos

El tratamiento de los datos personales comprenderá:

Captura de datos	
Grabación de datos	
Estructuración de datos	x
Modificación de datos	
Puesta en contacto con personas interesadas	
Almacenamiento de datos	x
Extracción de datos (recuperación)	x
Consulta de datos	x
Cesión / difusión de datos	x
Interconexión (cruce) de datos	
Cotejo (comprobación) de datos	
Destrucción de datos	x

Tratamenduaren eragilearen informazio-sistemetan datuak kontserbatzea	x	Conservación de datos en sistemas de información de la persona encargada de tratamiento.	x		
Datuen aldi baterako kopiak egitea	x			Copias temporales de datos	x
Datuen segurtasun-kopiak egitea, datuen berreskuratzea	x			Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos	x
Beste batzuk (zehaztu)				Otros (especificar)	

Tratamenduaren legitimazioa

- 40/2015 Legea, urriaren 1ekoa, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoarena
- Hitzarmena

Legitimación del tratamiento

- La Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.
- Convenio.

Datu pertsonalen kategoriak

Categorías de datos personales

DATU IDENTIFIKATIBOAK		DATOS IDENTIFICATIVOS	
NAN / IFZ / Identifikazio-agiri Ofiziala		D.N.I. /N.I.F. / Documento de Identificación Oficial	
Izen-abizenak	x	Nombre y Apellidos	x
Posta-helbidea		Dirección postal	
Telefonoa	x	Teléfono	x
Sinadura		Firma	
Nazionalitatea		Nacionalidad	
Jaioteguna	x	Fecha Nacimiento	x
Jaioterria		Lugar de nacimiento	
Adina	x	Edad	x
Egoera zibila	x	Estado Civil	x
Helbide elektronikoa	x	Correo electrónico	x
Sexua	X	Sexo	x
Gizarte Segurantzako zenbakia		Nº de la Seguridad Social	
Irudia (argazkiak edo bideoak)		Imagen (Fotografías o videos)	
Sare sozialak (Twitter, Facebook, Instagram profilak, besteak beste)		Redes Sociales (Perfil Twitter, Facebook, Instagram, entre otros)	
Seme-alaba kopurua		Número de hijos o hijas	
Ezaugarri pertsonalak (altuera, pisua, taila, besteak beste)		Características personales (Altura, peso, talla, entre otros)	
Beste batzuk (zehaztu);		Otros (especificar)	

...

BESTE DATU MOTA BATZUK		OTROS DATOS	
Prestakuntza-datuak (titulu akademikoak, diplomak, besteak beste)		Datos de formación (Títulos, Académicos, diplomas, entre otros)	
Lanbide-esperientzia -edo -historia		Experiencia o Historial profesional	
Lanbidea	X	Profesión	x
Lanpostua edo lanbide-kategoria		Puesto de trabajo o categoría profesional	
Lizentziak edo baimenak		Licencias, permisos o autorizaciones	
Elkarte, klub edo bestelakoetan kide izatea		Pertenencia a Asociaciones, Clubes, entre otros	
Jabetza edo ondasunak		Propiedad o posesiones	
Ekonomikoak, finantzarioak edo aseguruak (banku-datuak, kontu korrantea, txartel-zenbakia, zergei, soldatei, subsidioei buruzko datuak, besteak beste)		Económicos, Financieros y de Seguros (Datos Bancarios, Cuenta Corriente, Número de Tarjeta, datos sobre Tributos, Sueldos, Subsidios, entre otros)	
Informazio komertzialerako datuak (jarduerak, negozioak, besteak beste)		Datos de información comercial (Actividades, Negocios, entre otros)	
Transakzioei buruzko datuak (interesdunak eskaintako ondasun edo zerbitzuak, interesdunak jasotako ondasun edo zerbitzuak, besteak beste)		Datos de transacciones (Bienes o servicios ofertados por la persona interesada, bienes o servicios recibidos por la persona interesada, entre otros)	
Administrazioko arau-hausteei buruzko datuak		Datos sobre infracciones administrativas	
Zigor arau-hausteei buruzko datuak		Datos sobre infracciones penales	
Beste batzuk (zehaztu)		Otros (<i>especificar</i>)	

DATUEN KATEGORIA BEREZIAK (DBEOren 9. art)		CATEGORÍAS ESPECIALES DE DATOS (art. 9 RGPD)	
Etnia- edo arraza-jatorria	x	Origen étnico o racial	x

Iritzi politikoak		Opiniones políticas	
Sinesmen erlijioso edo filosofikoak	x	Convicciones religiosas o filosóficas	x
Sindikatu-afiliazioa		Afiliación sindical	
Datu genetikoak		Datos genéticos	
Pertsona fisiko bat adiera bakarrean identifikatzera bideratutako datu biometrikoak		Datos biométricos dirigidos a identificar de manera unívoca a una persona física	
Osasunari buruzko datuak	x	Datos relativos a la salud	x
Aurrekariak eta aurretiko tratamendu psikologikoak, harremanetarako profesionalak.		Antecedentes y tratamientos psicológicos previos, profesionales de contacto.	
Sexu-bizitzari edo sexu-joerei buruzko datuak	x	Datos relativos a la vida sexual o las orientaciones sexuales	x

Pertsona interesdunen kategorien deskribapena		Descripción de las categorías de personas interesadas	
Herritarrak	x	Ciudadanía	x
Adingabeak (14 urte, DBEDBLOren 7. art)		Menores (14 años, art 7 LOPDGDD)	
65 urtetik gorako pertsonak		Personas mayores de 65 años	
Egoiliarak		Personas Residentes	
Bezeroak		Personas Clientes	
Hornitzaileak		Personas Proveedoras	
Atxikitako pertsonak edo kideak		Personas Asociadas o Miembros	
Jabeak edo errentariak		Personas Propietarias o Arrendatarias	
Ikasleak		Personas Estudiantes	
Legezko ordezkariak		Personas Representantes Legales	
Harremanetarako pertsonak		Personas de Contacto	
Eskatzaileak		Personas Solicitantes	
Onuradunak		Personas Beneficiarias	
Langileak	x	Personas Trabajadoras	x
Enplegu-eskatzaileak		Personas Demandantes de Empleo	
Kargu publikoa duten pertsonak		Personas con Cargos Públicos	

Datuen jatorria	Origen de los datos
-----------------	---------------------

Trataturiko datu pertsonalak hemendik datoz	Los datos personales tratados proceden de:		
Interesdunak edo beren ordezkariak.	x	Propias personas interesadas o su representante	x
Administrazio publikoak : Bizkaiko Foru Aldundia eta Bizkaiko udaletxeak	x	Administraciones Públicas Diputación Foral de Bizkaia y Ayuntamientos de Bizkaia	x
Erregistro publikoak		Registros Públicos:	

Datuen hartzaileak	Personas destinatarias de los datos
Datuak hauei laga ahal izango zaizkie: <ul style="list-style-type: none"> Gizarte Ekintza Saila BFA 	Los datos podrán ser cedidos al : <ul style="list-style-type: none"> Departamento de Acción Social DFB

Datuak kontserbatzeko epea	Plazo de conservación de los datos
Datuak hitzarmenak irauten duen artean (luzapenak eta legezko betebeharrak betetzeko aldia aintzat hartuta) gordeko dira	Se conservarán durante el tiempo de vigencia del convenio, incluidas las posibles prórrogas y posterior cumplimiento de obligaciones legales.

Datuen tratamendua amaitzean datuak eskuragarri jartzea	Disposición de los datos al terminar el tratamiento de datos
Datuen tratamendua amaitzen denean, hitzarmena sinatu edo eskaria zein lan-mandatua egiten deneko pertsona fisiko edo juridikoak, ondokoa egingo du: <ul style="list-style-type: none"> Datuak suntsitzea, prestazioa eman ondoren. Suntsitu ostean, tratamenduaren eragileak suntsitu egin dituela ziurtatu beharko du idatziz eta tratamenduaren arduradunari eman beharko dio ziurtagiria. Edozelan ere, tratamenduaren eragileak kopia bat gorde dezake, behar bezala blokeatutako datuekin, prestazioaren 	Una vez finalice el tratamiento, la persona física o jurídica con la que se realice el convenio debe: <ul style="list-style-type: none"> Destruir los datos, una vez cumplida la prestación. Una vez destruidos, la persona encargada de tratamiento debe certificar su destrucción por escrito y debe entregar el certificado a la persona responsable del tratamiento. No obstante, la persona encargada del tratamiento puede conservar una copia, con los datos debidamente boqueados, mientras

betearazpenetik erantzukizunak sortu daitezkeen bitartean.	puedan derivarse responsabilidades de la ejecución de la prestación.
--	--

Segurtasun neurri tekniko eta antolakuntza-neurrien orokorra	Descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad
Informazio-sistemen kategorizazioa eta segurtasun-neurrien ezarpena, Segurtasunerako Eskema Nazionala Administrazio Elektronikoaren eremuan arautzen duen Errege Dekretuaren arabera.	Categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo con el Real Decreto 3/2010, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.